This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

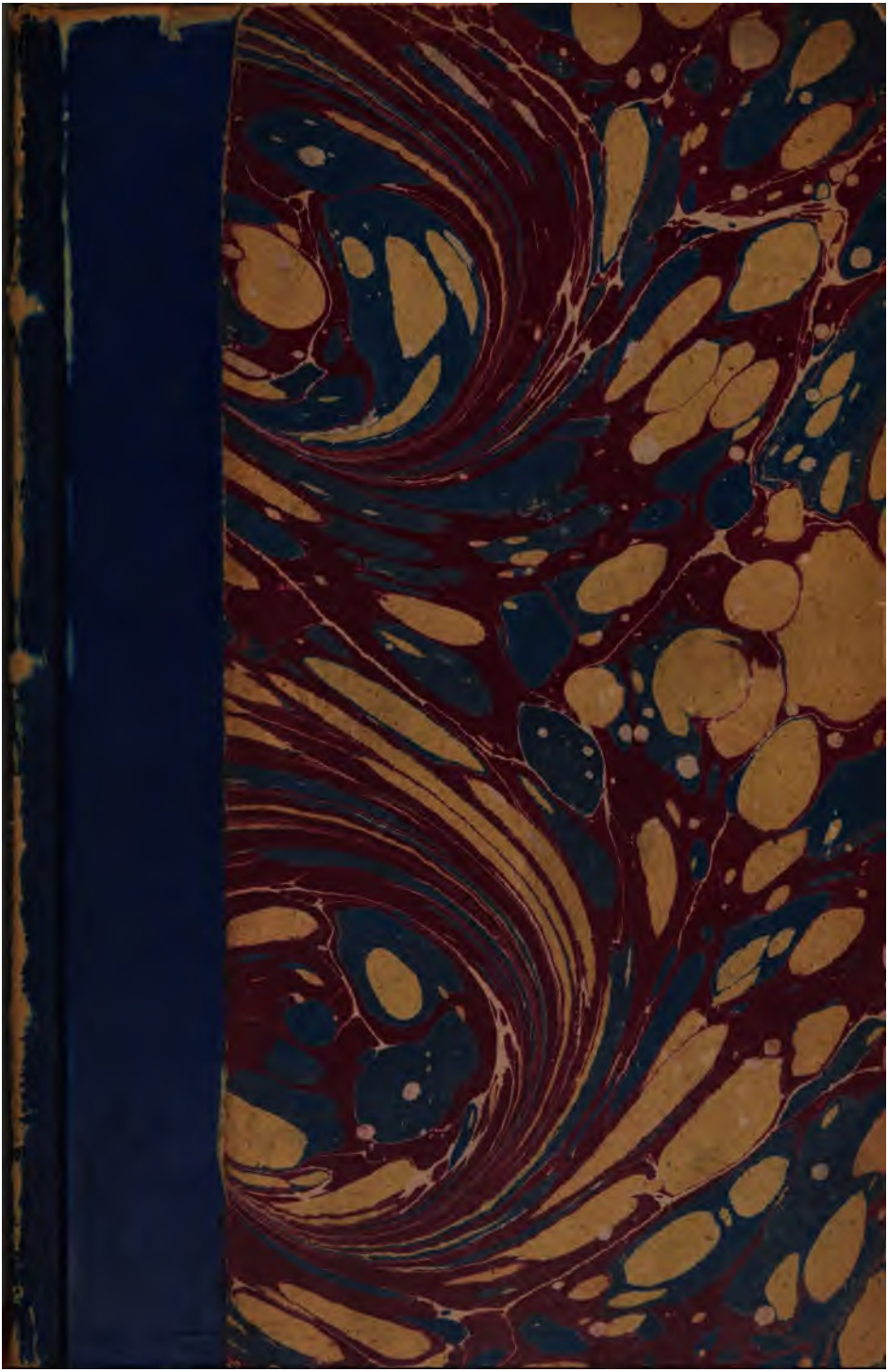
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



600087646.

DE VENVS LA DEESSE D'AMOR

150

DE

VENVS LA DEESSE D'AMOR

ALTFRANZÖSISCHES MINNEGEDICHT

AUS DEM XIII. JAHRHUNDERT

NACH DER HANDSCHRIFT B. L. F. 283

DER ARSENALBIBLIOTHEK IN PARIS

ZUM ERSTEN MALE

HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

BODL. BIBLIOTHECA

BONN

MAX COHEN & SOHN (FR. COHEN)

MDCCCLXXX

285. b. 36

Il set bien qu'en amor gist tos biens et tos sens.

De Venus la Deesse Str. 75, b.

ADOLF RATJEN

MINNA MEVISSEN

ZUM VIII. APRIL MDCCCLXXX

DE VENVS LA DEESSE D'AMOR

DE VENVS LA DEESSE D'AMOR ET DEL VRAI AMANT QVI FLORI OT NON.

1. Dames et uos puceles, oies et faites pais,
Que nus n'i soit noisans, clers, pucele ne lais.
Cil autre iogleor cantent et dient lais:
Mais ie sui uns canteres qui la matere en lais.

2. A entendre uos proi tos qui ces uers ores,
Plaisant sont a oir, ia de meillor n'ores.
Dirai uos d'un seriant qui mout estoit penes,
D'amors porta grant carge et trop en fu greues.

3. Par un matin se gisoit en son lit,
D'amors pensoit, n'auoit altre delit,
Veillie auoit entierement la nuit
Por fine amor qui son cuer li destruit.

4. Ce fu el tens d'este, c'on dist el mois de-may,
Que li rousegnous cante, li maluis et li gai,
Et li oriels crie et croist la flors de glai
Et tot cuer amorous sont enuoisie et gai.

5. Par un matin leua li amans dont uos di,
En un bel prey entra desous un pint flori
Qui mout estoit ramus, d'oiseax i o grant cri,
Desous (en) l'ombre est assis a cuer tristre et mari.

6. Or uos dirai con faite estoit la pree:
Li herbe ert grant par desous la rosee,
Herbe ne flors ne fu ainc porpensee,
S'ele i fust quise, qu'ele n'i fust trouee.
7. Sans contredit s'en entra la dedens,
Ne uos sai dire con par il estoit gens.
Des oiseillons i ot plus de mil cens,
Cascun cantoit d'amors selonc son sens.
8. Laiens entra sans neis un contredit.
Quant entendi des oiseillons le crit,
D'autre canchon en cel lieu ne de dit
N'eust pas cure, sacies le tos de fit.
9. Sous chiel n'a home, s'il les oist canter,
Tant fust uilains, ne l'esteust amer.
Iluec s'asist por son cors deporter
Desous cele ente qui tant fist a loer.
10. Ele est en l'an trois fois de tel nature
Qu'ele florist (et) espanist et meure,
De tos mahains garis qui la honeure
Fors de la mort dont riens ne s'aseure.
11. Quant desous l'ente el uergier fu asis
Et (il) entendi des oiseillons les cris,
De ioie fu li suens cors si emplis,
Lui fu auis qu'il fu en paradis.
12. Li rousegnols dist halt en son langage:
»Chis buer fu nes, qui s'amie acorage,
Mout l'aime dex et fait grant auantage
Amant en qui amie a son corage.«
13. Puis apela chantant en son latin
Tos les oiseax qui a lui sont aclin.
»Li urais amans« ce dist en son latin
»Sent maintes fois son cuer en dolerous hustin.«

14. Et pus redist, quant tot sont asanbles,
»Segnor« fait il »enuers moi entendes!
Il m'est auis c'amors est empires,
N'est mie tels con doit estre d'asses.«

15. Et li amans qui sous l'arbre gisoit,
Pensis d'amor, angoisous et destroit,
Tot entendi que lousegnols disoit
Et le respons que cascun respondoit.

16. Li esperuiers parla premierement:
»Sire« fait il »ce font uilaine gent,
Cil qui mesdient d'amors a essient,
Se cortois fussent, n'en fesisent noient.

17. Rousegnols sire, bien fust drois et mesure
Que ia uilains d'amistie n'eust cure.
Car se il aime en alcune mesure,
N'est pas par lui, ains est par auenture.

18. Ne se deust entremetre d'amer,
Se clers nen est, qui bien le seust fer
Et a s'amie conseillier et amer,
Ou cheualier qui por lui uait ioster.«

19. Li urais amans qui desous l'ente gist
Oi la tence que l'uns a l'autre fist,
De grant baudor li cuer li esioist,
Tot coi se teut, que un mot ne deist.

20. »Sire esperuier«, ce a dit li maluis,
»Ce que uos dites n'est niens, ce m'est uis,
Que ia nus hom d'amors n'aura delis,
Se clers nen est ou cheualier hardis.«

21. »Ce« dist li iais »bien pot estre uertes.
Se nus hom aime et il est bien ames,
Preus est et sages comme clers escoles
Et cheualiers d'amors bien adobes.«

22. Li rousegnols entendi la tenchon
Que par estrif faisoient li baron,
Hauca sa uois et si dist sa raison:
»Nus ne dira apres moi se ie non.«
23. Trestot se teurent, li rousegnol parla:
»Segnor« fait il »cil qui bien amera
Ia de nului, s'il puet, ne mesdira,
Mais prous et sages et cortois estera.
24. Sous ciel n'a home, s'il se paine d'amer,
Cortois ne soit, ains qu'il s'en puist seurer.
Por ce uos lo, laisies cest plait ester,
Por poi de cose pot mout grant max monter.
25. Ie le uos pri, les grans et les petis,
Departes uos, si requeres uos nis,
A uos femeles demenes uos delis,
Ia en poi d'ore estera miedis.«
26. A icest mot s'en departirent tuit,
Cascuns oiseax en uait en son reduit,
Et li amans remest seus sans deduit
Desous cele ente, ou il ot foeille et fruit.
27. Li rousegnols daerains s'en parti,
Hauca sa uois et canta a haut cri:
»Hom qui bien aime doit auoir cuer ioli
Et souent tristre et irie et mari.
28. Si doit trambler mainte fois san froidor
Et doit suer mante fois sans chalor
Et sospirer et cangier sa color
Et de pensees languir et nuit et ior.«
29. Li urais amans qui desous l'arbre gist
A haute uois a escrier se prist:
»Rousegnols sire, ie sui cil qui languist,
Li feus d'amor mon cuer arst et bruist.

30. Li rousegnol oi le cri si grant,
Que de paor s'en uola maintenant,
Et li amans remest iluec gisant
Tos seus sous l'ente ses dolors regretant.

31. »Certes« dist li amans »ie ai mout gries martire,
Pris a . . . . . .
En to . . . . . .
Ie na . . . . . .

32. Al . . . . . .
T . . . . . .
I'aim . . . . . .
Por ses . . . . . .

33. Et . . . . . .
Il . . . . . .
Que en to . . . . . .
Ne n'a n . . . . . .

34. A las . . . . . .
Por . . . . . .
Car ne . . . . . .
Ie sui de . . . . . .

35. Sa d . . . . . .
Et d . . . . . .
Mon cu . . . . . .
Dont uous . . . . . .

36. Flori . . . . . .
Cer . . . . . .
Geuner . . . . . .
Doce, la uo . . . . . .

37. Florie u . . . . . bonaire,
Que tant m'ont fait haster, seme ai en uostre aire
Une soef semence et plus poignant que haire,
De coi i'ai dure uie et dolors mon cuer maire.

38. Florie, doce amie, trop me fates dolent!
I'ai en uos mon cuer ioint, saude de urai chiment.
Se fail a uostre amors, liures sui a torment,
Ne iamais ne uoeil uiure un ior plus longement.

39. Florie doce et bele, cortoise et debonaire,
Dex, est il nus paignieres qui uos seust portraire?
Ie quit bien qu'a si bele prist nature examplaire,
Si s'est pus mout penes, mais nel pot contrefaire.

40. Florie, i'ai mon cuer en uos ioint et fichies,
A urai chiment saude et par force atachies.
Ie ne le pus desioindre, par uerte le sachies,
Que li miens cors n'en soit malmis et essillies.«

41. Tot ensi regretoit li amans sa dolor
Tot sels desous le pint et fu en grant tristor.
»He las!« dist il »Florie, que me faites dolor!
Me feres uos morir sans auoir uostre amor?

42. Dex en prendra uengance, sacies chertainement,
Qui par itel oltrage met altrui a torment,
Del cors de qui ce uient, por qui tel dolor sent,
Dex li fera partir al fiel et al piument.

43. Mout sui ioians, bien m'en puis resioir,
Quant a li pens, se ie le peuse uir,
Et en mes bras acoler et sentir
. . . . aise, ne uos en quier mentir.

44. . . con est fols qui te sert
. . . . e ne n'ai par mon desert
. . . . n la fin le pert
. . . . tenrai por culuert.

45. . . iment ioint deus quareax ensamble
. . . . n pris que nus nes desasamble
. . . . mors le urai ciment resamble
. . . . s et durs ioint amors et asamble.

46. . . fait mon et plus tres iointement,
. . . . t onques si soutilment
. . . . uers ne si destroitement
. . . . ait un, quant ele bien s'i prent.
47. . . en amor c'est droite iointeure,
. . . . ignie c'est droite quareure,
. . . . .i. anme c'est une refaiture,
. . . . i c'est droite parteure.
48. . . en amor c'est seure priuance,
. . . . paignie c'est droite acointance,
. . . . et lors torne a mesestance
. . . . n'iert en pais sans greuance.
49. . . s et loiaus, quant il pert ses aueax,
. . . . ses plus fors que ne fait un cuer faus.
S'uns cuers boleres pert, il n'en donroit deus aus,
Ains ua querre auenture ca et la les grans saus.
50. Puis que li cuers se part del lieu, ou tos estoit,
Et li lieus se sent wis de ce qu'il plus amoit,
Nus ne set les messaises ne nus ne les creroit
Fors cil qui tel messaises et tel perte rechoit.
51. ,El non deu, fait alcuns, ie m'en eslongeroie,
Por ce ne me uoldroit ne ie ne le uoldroie.'
Mais se cil qui ce dist ert chains de tel coroie,
Il sauroit mout tres bien conoistre tel monoie.
52. Cil conforte soef, qui ne sent nul anui,
Et qui n'est a messaise por lui ne por altrui;
Mais puis que li oiseax s'est aers a le glui,
Il ne puet mie faire sa uolente de lui.«
53. Ensi con uos oes, li amans regretoit
Sa paine, sa dolor, les trauals qu'i soffroit;
Desous le pint en l'ombre, ou il tos seus estoit,
L'ont amors abatu, que d'angoisse pasmoit.

54. Quant il de pasmoison reuint, si est leues,
»Sainte Marie dame« dist il »con sui penes,
Tant sui cargies d'amors, le cors en ai greues.
Florie doce amie, mar ui uostre beautes.«
55. Li urais amans fu tos seul desous l'ente,
Qui seul se siet, seul se dieut et gaimente,
Souent regrete sa dolor et demente,
Sospire et plore, mout est en grant tormente.
56. Tains fu et pales et tos descolores.
»Oures« dist il »terre, si m'engloutes!
Con a fort eure fui de ma mere nes,
Quant por amors sui si mal atornes.
57. A las caitis, c'or n'ai ichi m'espee,
Par coi ma uie peust estre afinee!
Ia de mon cuer fust tote ensanglentee
Et a cest cop fust ma mort terminee.«
58. Amans auoit a non li amans, ie uos di,
Qui por cele Florie mainte paine soffri.
Ce fu trop a son grief, quant il onques le ui,
A poi qu'il ne morut d'amor qu'il ot en lui.
59. »Cil nel doit mais nomer« ce dist il »par son non,
Car bien li doit cangier par droit et par raison«.
Nomer le uelt Tristosse, bien i a ocoison,
El cuer li fait tristrece et souent marison.
60. »Et ie ai non Morant, qui por s'amor morai,
Et ele a non Tristousse, por qui tel tristor ai.
Or sont li non adroit, selonc le sens que i'ai,
Se ie i ai mespris, uolentiers l'amendrai.
61. De lui ne puis mon cuer desioindre ne retraire,
Por ce m'estuet soffrir maint mal et maint contraire,
Folement l'i ai ioint, alsi con il me paire,
I'ai mon cuer et mon sens tot seme en son aire.

62. Puis c'amors est trestote en un cuer entassee,
Si grant c'on ne le pot nis nonbrer par pensee,
Quidies uos qu'ele soit de legier destasee?
Nenil, ains en est l'ame par mainte fois lassee.

63. Car amors est li mes plus dous a engloutir,
Et li plus tres grant aise que on puisse sentir;
Mais quant il le couient fors ariere rissir,
C'est la plus grant dolor que nus puist sostenir.

64. Li dolors est si grant c'on ne le poet conter,
Dont ie uos os bien dire et por uoir afermer,
C'une feme n'a mie tant d'anuis d'enfanter,
Con a li urais amans, quant uient al desamer.

65. Si le uos mosterai et par tres bon garant:
S'une feme trauaille, c'est tost en desirant
Qu'ele soit deliuree et qu'ele ait un enfant,
Et quant ele est deliure, dont est sa ioie grant.

66. Quant dex fait tant por li qu'i le uelt deliurer,
Et ele uoit l'enfant qu'i li a fait liurer,
La grant ioie qu'ele a le fait si rauiuer,
Que tote sa dolor fait a ioie finer.

67. Ce n'est pas de merueille, se ele a ioie grant,
Car dex l'a deliure de mout tres grant torment,
Si li a fait passer par son digne comant
Que tote sa dolor uait en ioie contant.

68. Mais quant anme trauaille d'amor qu'ele a portee,
De coi ele a este docement deportee,
Et ele s'en deliure, lors est si amortee
C'a paines ert iamais par nului confortee

69. Non uoir, car les amors li reuenent deuant,
C'on li soloit mostrer en oeure et en samblant,
Et quant li amans pert ce qu'il par aime tant,
Si ne fait fors languir et morir en uiuant.

70. Lors est mout mal baillis, qui sent tele dolor,
Tos les ioies qu'il a li sont torne a plor.
Li cuers qu'il a el uentre est en mout grant tristor,
Plus desire a morir que a ueir le ior.

71. »Merchis li ai requis, con cil qui mout s'esmaie,
A genous, iointes mains, qu'ele encure ma plaie,
Car ie sui tos certains, n'aurai garison uraie,
Se de moi n'a merci et pitie et manaie.

72. Mes cuers est en lui ioint iointement de iointoir,
A urai ciment saude par force et par pooir;
Li ciment tient tant fort mon cuer ioint el iointoir,
Ele ne puet mal sentir, mon cuer n'en stuet doloir.«

73. Pus que uns coteaus est fort en sa mance atacies
Et il en est apres tot a force esrachies,
Li tangres en ist fors tos lais et tos tachies,
Et li lieus i remaint tos noirs et tos blechies.

74. Ensi est il des cuers qui uraie amor atace,
Tant con uraie amor dure, tant sont li cuer sans trace.
Quant li uns s'en retrait, et de l'autre se glace,
Li loiax est naures, que bien i pert la trace.

75. Et por deu, qu'en pot il, se il en est dolans?
Il set bien qu'en amor gist tos biens et tos sens,
Et c'amors est plus doce que baumes ne enchens,
Espeses ne canele ne roses ne piumens.

76. Ensi con il se plaint, le point li mal d'amor,
Il sospire, il tressaut, si mue sa color,
Les oreilles li cornent d'angoise et de dolor,
Il trebuce et si pasme, tant l'ont pointie amor.

77. Quant il ot ensi iut et soffert les ahans,
Qu'il uint a soi meisme et qu'il fu entendans,
Lors sospire et gemist, si pleure con dolans.
»A las« dist il »Tristouse, a droit ai non Morans.«

78. »Gentil amie et bele«, ce dist li urais amans,
»Tele tristor me faites, dont sui triste et dolans,
De coi ne pus garir, dont ie uif languisans,
Et languirai tos iors, se ne m'estes aidans.

79. Tristose, i'ai mon cuer en uos ioint loialment,
De certaine amor fine, saude a urai chiment,
De uos nel pus desioindre ne deseurer noient,
Que cuer et cors et anme n'ait essil et torment.

80. Et pus que cuers est ioint en altrui de iointoir,
Par droit doiuent un cuer et un corage auoir.
Se li ciment est urais et loias li iointoir,
L'un ne pot mal soffrir, l'autre n'en stuet doloir.

81. Et por co est grant mal de son ami corcier,
Car tels le quide a gas a la fois comm'en chier,
Et puet bien son ami a un mot si cargier
Que li fais l'i fera dedens infer plongier.

82. Car dex ne reuelt mie que on torment nului,
Ne c'on destruit un cuer por conforter altrui.
Car ensi faite cose norisent tel anui,
Dont mainte ame est greuee, trestot certains en sui.

83. Ore sont unes gens qui sont dur et felon,
Qui ne prisent amors ne sa force un boton;
Mais amors set tres tant de doce traison,
Qu'ele met par amors le plus fort en prison.

84. Nus ne doit pas amors blasmer ne laidengier,
Car ele se set bien en cascun point uengier.
Et tels se quide bien uers amors calengier.
Qui ele fait souent manoir en son dangier.

85. Car amors est trop sage et si uient coiement
Et si s'enbat es cuers issi tres soltilment,
C'on ne set de quel part ne par ou ne coment;
Por ce si ne sai prou, coment on s'en deffent.

86. A deu uoil commander ma dame qui m'ochit,
Tos ceax qui bien li dient, Ihesu Crist lor ait!
Ne retornerai mais, tost serai desconfit,
En mout lonctains pais ert mes cors defenit.

87. A droit ai non Morant, si n'ai mort deseruie,
Tristes sui et dolans por Tristouse m'amie.
En tristrece morai, s'ele n'en a pitie.
Or me conforte dex, li fils sainte Marie!

88. Dex, ou herbergerai, quant serai traueillies?
Moi ne chaut de quel part ou ie soie mucies.
Maint deduis ai ueus, dont ia n'iert ci pladies,
Et de guerre et de pais, d'andeus ai asaies.«

89. Grant doel maine Morant et bien le dut mener,
Car Tristose s'amie li fait tristor penser.
De l'un pais en l'autre ira son pain rouer,
Atornes comme sot, descauchies con sangler.

90. »Vrais sire dex, aie« dist Morant »que ferai?
Ne ioie ne deduit iamais el cuer n'aurai.
Tristose doce et bele, de uos grant dolor ai,
Proi uos que soies aise, a quel fin que ie trai.

91. Tristose, doce amie, dolant ai le corage!
Maintes fois m'aues fait larmoier le uisage,
Le pais widerai par une nuit ombrage,
Vostre amor me fera grant honte et grant damage.

92. Bele, ce dist Morant, entendes ma raison!
Ie uos iur par cel deu qui soffri passion,
Ie ferai ce por uos c'onques ne fist nus hom
Si grant essil de lui ne tel destruction.

93. Tristose, doce amie, ie uos di uraiement:
Amors, qui l'om iustise, li tolt entendement,
Sens, mesure et raison, et le cuer ensement,
Malement est baillis, qui amors si souprent.

94. Ge ne me puis deffendre ne ne sai conseillier.
La riens que ie plus aim me fait plus d'encombrier.
Vrais dex, se mes tormens ne uoles alegier,
Enuoies moi la mort por mes max acorchier.

95. Tristouse, bele amie, por deu et por son non,
Car me sauues m'onor, ne feres se bien non.
Vos me faites tel dol et si grant marison
Que plus desir ma mort que l'ostoir le hairon.

96. Tristose, doce amie, por uos m'estuet morir.
Ma plaie est dolerouse, mon cuer m'a fait porir.
Ie ne quidoie mie en uos mort deseruir,
De mainte uiue mort m'aues uos fait morir.

97. Merci, urais sire dex, alegies ma greuance!
Morir m'estuet por lui, se ie n'ai alegance.
Faire en poet son plaisir, mis m'a en sa balance.
Se mur por ses amors, mar ui sa acointance.

98. Ne le puis oblier, quel part que ie deuiegne.
Vrais dex, salues moi m'ame et de li uos souiegne.
Encontre tos anois, dous peres, le sostiegne,
Que sor moi ne sor lui nul uilain blasme auiegne.

99. Tristose, doce amie, bele et debonaire,
Mes cuers est en uos ioint, ie ne le puis retraire,
Trestot uostre plaisir poes uos de moi faire,
Merci proi iointes mains, doce riens debonaire.

100. Vrais sire dex, merci, ie ne puis plus durer,
Trop ai fait fort ciment por le mien cuer sauder,
Ne le puis de m'amie sachier ne deseurer,
Li ciment tient tant fort, ie ne le puis oster.

101. N'est pas drois ne raison que ie de li mesdie,
Car sage est et senee et plain de cortoisie.
Ie l'ain et amerai tos les iors de ma uie,
Ie proi et deu et lui qu'ele ait de mo pitie.

102. Li fais dont sui cargies mes menbres fait ploier,
Mainte fois me trebuce, qu'il m'estuet genoillier,
Lors a mes cors grant paine, ains qu'il puet redrechier,
Vrais dex, metes conseil a mes max alegier.

103. Tristose, uos aues et mon cuer et mon cors,
C'est li fais qui me grieue, por coi ie serai mors.
Mes cuers est en uos ioint de urai ciment tant fors,
Tant fort, ce m'est auis, qu'il trait l'arme del cors.

104. Tristose, doce amie, me laires uos morir?
A dolor us ma uie por uos qui tant desir,
A essil me metrai, si me ferai languir,
Par ce que ie plus tost porai a fin uenir.

105. Pus que desir ma fin, tost l'aurai porcacie.
Tristose, doce amie, aies de moi pitie!
Tristes sui et dolans, le cuer m'aues plaie,
Tres doce, co aues fait et mi oeil porcachie.

106. Li oeil que i'ai el cief m'ont malement mene,
Ie ne puis retorner, trop ai auant passe.
Io ai mon cuer perdus, Tristouse l'a robe.
Morant, uos en mores, se de uos n'a pite.

107. Sainte Marie dame, dist Morant, or m'aidies!
I'ai enpense a faire cose qui mout m'est gries,
Et faire le m'estuet, ne lairoie por riens,
Se cele ne m'aide, en qui a tant de biens.

108. Tristose, doce dame, plaine de cortoisie,
Plaine de gentillece et de tos sens garnie,
Plaine d'umilite et de tos biens enplie,
Car alegies mes max, aies de moi pitie!

109. Ma dame enlumine' et florie d'onor!
Vos me faites soffrir mainte pesant tristor.
De uos uient, de uos muet, tot le fait uostre amor;
En tel lieu m'en irai, ou morai a dolor.

110. Sainte Marie dame, souiegne uos de moi!
Lors m'estuet endurer mainte fois fain et soi,
Et li uent et li bise me feront grant anoi,
Por sot serai tenus, en quel lieu que ie uoi.

111. Doce, por uos perdrai honor et arme et uie,
N'ai si prochain ami a qui ma dolor die,
Fors a uos, doce et bele, qui si m'aues plaie,
Certes, iel uos pardoins, ia n'i aies pecie.

112. Alsi le uos pardoinst li rois de paradis,
Que en cors ne en anme ne uos en face pis.
Car uos et uostre amor m'ont un tel gieu partis,
Par coi m'ame ert dampnee, mes cors a essil mis.

113. Bien uoeil que on me fiere et bote et tire et sace,
Ne m'en caut d'endurer nul torment c'om me face,
Vostre amor m'est trop ciere, s'ele ce me porcace,
Vraiement porai dire, mis m'a en male trace.

114. Tristose, doce amie, ia ne uos mentirai,
De uos uient, de uos muet la dolor que ie ai,
Et la paine orgoillouse qu'encore sofferai,
Vostre amor m'est trop ciere, se pruekes i morai.«

115. Lors fu mas et conquis de la dolor c'ot grant,
Sus l'erbe s'est asis ens el pre uerdoiant,
De l'une main fiert l'autre, grant dol ua demenant,
L'aighe li cort des ex, la face en ua moillant.

116. Il s'estent, il baaille, il gemist, il sospire,
Il se torne et deualtre, de dol se quide ochire,
Ne puet sir ne gesir ne il ne pot mot dire,
Ne il n'ot n'il ne uoit, tant suefre grief martire.

117. Et apres l'asaillirent mil manieres tormens,
Qui tot a une hie le trebucent a dens,
Lors ne sent chau ne froit li urais amans dolens,
De son nes saut li sans par force des tormens.

118. Apres gist longement en cele pasmison,
Or boit il por Florie dolerouse puison.
Se tele uoloit boiure, por deu qu'est si preudom,
S'il ot ocis mil homes, dex li feist pardon.

119. Morant a uiue mort dont morir ne pooit,
S'il peust or parler, bone raison auroit
De dire que Morans por Tristose moroit,
De Tristose li uient la tristor qu'i soffroit.

120. En dementres qu'il iut et soffri tel dolor,
Estes uos la uenue la dieuese d'amor
A quatre damoiseles de mout tres rice ator.
Cascune ceualcoit un mul de grant ualor.

121. Li rosegnol est sous l'ente uoles
O grant compaigne que o lui a menes,
Trois mil oiseaus i furent asambles,
Qui tot uirent l'amant qui d'amors fu greues.

122. La deesse d'amor uint (par) iluec ceualcant
Plus pres d'une traitie, ou gisoit li amant,
Auoec ses trois puceles grant ioie demenant,
Et cascune chantoit par amors liement.

123. »El mois de mai, que la rose est florie,
Cantent oisel, l'eure est bele et serie,
Il n'est dansel qui tant ait bone uie,
Ne li soit bel, s'il a loial amie.«

124. A icest mot fu la chanson finee,
Li rousegnols qui bien l'a escoutee,
Mout fu de lui et proisie et loee,
Mais li amans ne l'a pas escoltee.

125. Car tant a mal et dolor et torment,
N'en poroit croire nus hom qui soit uiuant,
En lui n'a force ne uertu tant ne cant,
Ne n'ot ne uoit, ne caut ne froit ne sent.

126. Desous le pint en l'ombre, ou li amans gisoit,
Sa paine, sa dolor et ses tormens soffroit,
Par desore ens el pint li rosegnol chantoit:
»Ci gist uns urais amans d'amor en grant destroit.«

127. Apres chanta li roietel a haute uois serie,
Li cardonrels et li pinchon, andui par compaignie:
»Dames, por deu, car descendes et li faites aie!
A poi ne muert del mal d'amor, dex, c'or ne set s'amie!«

128. Apres canta la calandres a doce uois et bele:
»Hai, urais amans loiax, con quisant estincele
Vos a uostre amie trait el cuer sos la mamele.
Dames, por deu, c'or li aidies! mestrait a sa merele.«

129. Maintenant sont descendu sans plus atargier,
Tos les trois damoiseles qui mout font a proisier
A lor dame sont coru, si li tindrent l'estrier,
Et al monter et al descendre cascune ot son mestier.

130. Li roietel qui fu sor le pint s'est a li uoles
Et li roseignols apres, si l'ont adestreis,
De la mule le descendent sous le pin el prei,
La se sont trestot asis, l'amant ont regretei.

131. »A las, urais amans, dist la dame, que sofres dure uie!«
Et cascune des danseles a haute uois escrie:
»Hai, amans, quele dolor sofres por uostre amie!
Bien poes dire qu'en amor troues mout chier marchie!«

132. Lors li uentent le uent trestotes enuiron,
Docement le regretent et nomerent son non:
»Hai, loiax amans, dex te doins garison,
Et ioie de t'amie por qui bois tel puison.

133. Hai, ioenes clerchons, a quele escole es mis!
Mout est fors ta lechon que t'amie a apris.
Mout le dois tu cremir qu'encor ne te bat pis.
Certes ie me merueil, ou ele a le cuer pris.«

134. Lors ieta un sospir et des ex larmoia,
Il les clot, pus les oeure, la deesse esgarda,
Mais ne la pot conoistre por la dolor qu'il a.
»Hai, Tristouse doce, qui uos amena cha?«

135. La deesse respont a lui mout doucement:
»Ie ne sui pas Tristose, sacies ueraiement,
Non pruec si sai ie bien ta paine et ton torment;
A droit a non Tristouse por qui tel dolor sent.«

136. »Dame, qui estes uos? por deu le fil Marie!
S'i le uos plaist a dire, ne le me celes mie.
Ie ne ui ainc tel dame en trestote ma uie,
Si bele, si parfaite, uos resambles m'amie.«

137. »Amis« dist la deesse »enten, ie te dirai
Mon non et qui ie sui, ia ne le celerai.
Ie sui qui les amans uraiement amer fai,
Sous ma subiection tos les urais amans ai.

138. Io ai a non Venus, la deesse d'amor,
Ie sui qui les amans fait auoir ioie et plor,
De mon dart sont naure, qui aiment par amor,
Li fin gentil cuer urai en sentent la dolor.«

139. »Doce dame, merchi, dont alegies mes max,
Ma peine, ma dolor, mes tormens, mes trauals!
Mil manieres de paines me poignent communals.
Cele qui ce me fait en iue as balesteax.«

140. La deese respont: »T'en uels tu deliurer
En si faite maniere que plus nel uels amer?
Di moi la uerite, garde nel me celer!
Sor ce que tu diras te doi conseil doner.«

141. »Dame« dist li amans »por deu uos proi merci,
De lui ne uoeil partir, mieus aim ma uie ensi,
Et languir a tos iors, par foi le uos afi,
Que ie de ses amors fusse tot departi.

142. Paine, trauail, dolor, asses soffrir en uoeil,
Mais ne pus departir de lui por qui me doeil.
Bien doi mon cuer maldire et hair mi dui oeil,
Quant il m'ont si trai que d'amors morir uoeil.«

143. »Par foi« dist la deesse »or oi grant deruerie!
Tu as ases ueu et sauoir et folie!
Vels tu por lui morir et essillier ta uie?
Dont ert t'anme dampnee et la soe perie.«

144. »Dame« dist li amans »certes, ce poise moi.
Dex fera son plaisir et de lui et de moi.
Iointes mains en plorant, dame, merci uos proi
Que uos me conseillies, car d'amors tot foloi.

145. D'amors m'estuet morir ou tot uif esragier,
Se uos ne me saues de mes mals conseillier.«
»Certes« dist la deesse »tu fais molt a proisier,
Quant tu par l'aimes tant que ne criens encombrier«.

146. »Ce n'est pas de merueille, s'ele est de moi ames.
Ie quit que pus cele ore que damedex fu nes
Ne fu si bele feme ne miels endoctrines.
Si tost con ie le ui, mes las li ot ietes«.

147. »Dont est ele mout bele, se tele est con tu dis
Di moi de sa maniere un poi, beax dous amis,
Por coi que ie te uoi d'amor si fort espris,
Que dex t'en doinst ioir li rois de paradis.«

148. »Dame« dist li amans »uolentiers le dirai,
Que dex m'en doinst ioir, car grant mestier en ai.
Maintenant sor cel' ore que premiers l'esgardai,
Mon cuer a tot le cors par amors li donai.

149. Si tost con ie le ui, fu ie pris en ses las.
La gentil damoisele que dex fist par solas,
Entre lui et nature, le fisent par conpas,
Onques ne fu si sage, ses amors me font las.

150. Ele a la car plus blance que ne soit flors en pres,
Mon cuer, mon cors et m'anme li ai liges dones,
Mon cuer en tient en gages mout fort enprisones,
Por tot l'auoir del mont ne seroit rachates.

151. Or oies la raison, que nel pus rachater:
Mes cuers est en lui ioint, si nel puis deseurer,
Li ciment tient tant fort que i'ai mis por sauder,
Que tos (les) iors de ma uie l'estuet si demorer.

152. Certes s'ele m'ocit, dont est ele anemie,
Dont sont li mot contraire, que ie l'apel amie.
En son poing tient enclos et ma mort et ma uie.
Face ce que li plaist, ie nel puis hair mie.

153. Mout est de felon cuer, s'ele me laist morir,
Car i'ai mis cuer et cors et anme a lui seruir.
En penser, en ueillier me fait le cors languir,
Se mes plaies n'encure, tost me fera morir.

154. Ma plaie est dolerouse, que ele feru m'a,
N'est puison ne emplastre qui garir le pora.
L'espee est entoschie, dont ele feru m'a,
Ia n'iert sanes la plaie, se par lui ne sera.

155. Mout est de gentil cuer et de cors aparant,
Humles, cortois' et simple, et bele et bien parlant.
Et de totes raisons sages et entendant;
Sor ce ai tel fiance c'aurai alegement.

156. Il le m'estuet amer, trop a en lui bontes,
Si a cler le uiaire et bien encolores,
Sorciels brunes, traitis, mout soutilment dores,
Les ex uairs et rians, lonc et traitis le nes.

157. N'est si saint hom en terre, qui s'en peust retraire,
Ne couenist amer dame si debonaire.
Tant a de bones teces, nus nes poroit retraire,
Qui conter les uoldroit, trop i auroit a faire.

158. La bocete a uermeille, le menton forceles,
Les dens blans con argens, menus et entasses,
Le front blanc et poli con yuoires planes,
Et tos ses autres menbres sont a conpas oures.

159. Dex n'a si saint apostle, nel conuenist amer,
S'il estoit auoec lui et uolsist remirer
Sa ualor et son sens qui tant fait a loer,
Tost li feroit son cuer al sien ioindre et sauder.

160. Mout tost l'i feroit plaindre, ne poroit iustisier
De trois serians dont ie ne me puis esclairier.
Il sont mout orgoillos de traire et de lancier,
Par maintes fois m'asalent, qu'il me font trebuchier.

161. Lors est mes cors destrois et mornes et pensis,
Quant ie tot si me sent, mieus aime mort que uis.
Li boires, li mangiers, il m'est trestot faillis,
Dont ne puis auoir ioie ne par nuis ne par dis.

162. Mes cuers c'est mes prouost que ne puis iustichier,
Mi doi oeil ce sont cil qui font le destorbier,
Li tiers ce sont mi menbre quil font amaigroier.
Dex, por coi font il ce, il en sont parchonier!

163. Et quant alsi me sent, bien en doi dolor faire,
Il n'est deduis al siecle, qui a mon cuer pot plaire.
Rompus est li chauestres qui de mon cuer ert maire,
Il n'est ronchin el mont, qui mon fais peust traire.

164. Lors n'est pas de merueille, se li cuers me sospire,
Si sui naures el cuer, ne me poet aidier mire,
Des ex uois larmoiant, liures sui a martire,
N'est puisson ne emplastre qui me donast remire.

165. Maintes fois ai oi conter en reprouant
Que mains hom kelt la uerge dont on le bat auant,
Mais lors l'ai ie trouee plus d'aiglentier poignant,
Li espinot i perent par mi le cuer sanglant.

166. Tels est parmi le cors feru d'un dart d'acier,
Qui ne sent tel destrece ne si grant destorbier,
Con i'ai, quant a li pens, dont ne me puis gaitier,
Dont sueffre tele angoisse comme de gressillier.

167. Quant cis maus m'est passes, dont pens por sa ualor
Qu'ele est humle et sage, plaine de grant dolcor.
Quant por celui le sueffre, ou tant a de ualor,
Tant m'est mains de ma paine et de ma grant dolor.«

168. Lors dist: »A las, Tristose, amie debonaire,
Ie quit que dex uos fist por auoir examplaire.
Encombres en seroit, s'encore eust a faire
Si bele, si parfaite, tant doce et debonaire.«

169. »Certes« dist la deesse »mout li dis grant honor,
Se tant en a en lui, mout est de grant ualor.
Bien te deuroit amer loialment par amor,
Por qui tant maintes fois as sofert grant dolor.

170. Se tant a de beaute et de biens con tu dis,
Dont n'est ce pas merueille que s'amor t'a sospris.
Car mout fait a amer dame de si haut pris.
A bone eure fu nes qui seroit ses amis.

171. Certes, dist la deesse, on le doit bien amer,
Par che que i'oi en toi en li n'a que blasmer;
Mais on poet bien d'amor trop chier marchie trouer,
Se tes plaies n'encure, ele en fait a blasmer.

172. Mout l'aimes de fin cuer selonc ce que i'entent,
Que ne t'en pues retraire por paine ne (por) torment.
Or le serf et honore de fin cuer loialment,
Que gentils cuers et humles doit uaintre son torment.«

173. »Certes« dist li amans »ne le m'estuet rouer,
Por li et por s'amor me uoeil tos iors pener,
Et mout aspre torment en uoldroie endurer,
Par si que ses amors uoldroit a moi doner.

174. A lui m'ai plains souent de ma dolor,
Pas ne me faing, bien pert a ma color;
Car por lui pens et de nuit et de ior.
Languir me fait et soffrir grant dolor.
175. Proie li ai, la doce creature,
Qu'ele m'amast et de moi eust cure.
Ainc ne me dist mot, ou ie m'aseure,
Si'n est ma uie mout pereillous' et dure.
176. Or sace bien que par sa grant douchor
Sor tote riens l'amerai a tos iors,
De li seruir n'iere creant nul ior,
Que qu'en auiengne, ma ioie ou ma dolor.«
177. »Certes« dist la deesse »tu fais mout a proisier,
Quant tu ne criens torment ne nis un encombrier,
N'ainc ne t'en uels recroire, tos iors l'as eu chier.
Par droit deust bien estre a tes max parchonier.
178. Et honis soit li cuers ou point n'a de dolchor,
Et qui por altrui ne delt, si l'a mis en dolor;
Et maldis soit li cors de deu nostre segnor,
Qui n'aime son amant, s'on l'aime par amor.
179. Fruis qui porist sus l'arbre soit honis, il est mais;
Vilains cuers losengier, ia dex ne li doinst pais.
En cent mile preudomes ne troueries un maluais
Ne un seul bien corant de cent mile contrais.«
180. Lors dist li urais amans: »Doce dame, mercit!
Dites moi la raison, por coi ce aues dit.
Ie ne m'en sai entendre, se de uos ne m'est dit.«
»Volentiers« fait la dame »sans point de contredit.
181. Tu aimes molt t'amie de cuer entierement,
Si te fait mout soffrir paine, anoi et torment.
Ses cuers est sans dolcor, ie te di uraiement,
S'ele ne prent merci de toi chertainement.

182. Fruis qui porist sus l'arbre saues que senefie?
C'est fel cuer en bel cors et plain de uilonie,
Ades est orgoillous et plain de trecerie,
De nului n'a merchi, de nului n'a pitie.

183. En cent mil cuers gentis n'i a un seul felon,
Humilite, gentillece, pitie sont conpaignon,
Et tes cuers est gentils, qui n'aimes se lui non,
Qui par tant maintes fois t'a mis en languison.

184. Et li cent mil contrait, ou un seul n'est corant,
Ce sont li cent mil cuer losengier mesdisant,
Qui ne seuent amer ne bien ne loialment,
En trois iors lor anuie, uencu sont et recrant.

185. Li gentil loial cuer se mostrent en dolcor,
Et en humilite, en pitie, en amor,
Il ne criement torment ne paine ne dolor,
Tant aiment loialment gentil cuer par amor.

186. Ia ne metra on tant ne paine ne trauals
A lauer, a suer ne par froit ne par chaus,
Que li mortiers ne sent trestot ades les ax:
Alsi est uilains cuers, ne poet estre loiax.

187. Et tot gentil cuer urai qui aiment par amor,
Ce sont cil qui plus sueffrent paine, trauail, dolor,
Et tot ades engraignent et sont en plus tristor,
Tant aime il ardanment et plus par fine amor«.

188. »Certes« dist li amans »cele ou i'ai mon cuer mis,
Ele est gentil et humle et de tos sens garnis,
Et sage et debonaire et mout tres bien apris,
Por ce desir s'amor plus que le paradis.«

189. »Certes« dist la deesse »on doit bien desirer
L'amor de tele dame qui tant fait a loer:
Par ce que tu me dis, el monde n'a son per.
Ou pris tu ainc le cuer de tel dame aamer?«

190. »Certes« dist li amans »dame, iel uos dirai:
Ie le pris en mon cors et al sens que ie ai
Et en la grant pitie que ie en son cuer sai,
Par coi alegement, se deu plaist, trouerai.«

191. »Certes« dist la deesse »tu dis raison membree!
Par force a il pitie en dame si senee.
Mout a grant auantage dame si asenee,
De tos biens est garnie, parfaite, enluminee.

192. Bien te deuroit t'amie amer et tenir chier,
Mainte fois as sofert por lui grant destorbier,
Bien ses raison conoistre, mout fais mieus a proisier,
Et mieus te deuroit on de tes maus alegier.«

193. »Dame« dist li amans »par deu de paradis,
De tot ce que ie sai ne de quanque ie dis,
Si ne sai ie qui uaille un oef d'une pertris,
Se ne l'ai en ma dame del tot en tot apris.«

194. »Certes« dist la deesse »onques mais tel n'oi
Que tot ce que tu ses tu as apris en lui.
Dont sui ie tout seurre et bien le sai de fi,
Des biens que tu li dis, que plus en a en lui.«

195. »Certes« dist li amans »se uoloie retraire
Les biens qu'ele a en lui, trop i auroie a faire.
N'est si soltieus el mont nus hom quil peust faire,
Car de tos biens soronde ses cuers en bon afaire.«

196. »Amans, tes cuers resamble le girfaut de pooir,
Quant il uole a sa proie, s'il n'en a son uoloir
Et il faut de l'oisel por qui degna mouoir,
Tel dol a et tel ire, le cuer li fait doloir.

197. Auant le caceroit tos les iors de sa uie,
Que ia a altre oisel feist un' enuaie:
S'il i fusent cinc cent en une conpaignie,
Ia ne daigneroit altre fors cil qu'il a cacie.

198. Et tu ne daignes altre fors li qu'as enamee,
Que ia fust tant uaillant, tant bele ne senee,
Si sage, si cortoise, si bien enparentee.«
»Dame« dist li (urais) amans »ia ne seroit trouee.

199. Dame, dist li amans, par deu et par son non!
Qui tot le mont cherchast entor et enuiron,
Il ne troueroit feme qu'il prisast un boton
Vers la belte de lui, n'encontre sa raison.«

200. »Certes« dist la deesse »mout es amans loiaus!
A cort le deu d'amor irai mostrer tes maus.
En oiant ses barons, ses princes naturaus,
Calengerai t'amie, car t'es amans loiaus.

201. Tuit te doiuent aidier, si feront il san faille,
G'iere por desraisnier t'amors comment qu'il aille,
Ou soit par iugement ou il soit par bataille,
Tost arai campion, n'ai paor que i'en faille.

202. Et se io n'i alasse, auoir le te feroie,
Que i'ai bien le pooir, que amer le feroie,
Car ie ai tel saiete, se traire l'en uoloie,
Que por amor de toi desuee le feroie.

203. Mais ce ne ferai mie, a cort le deu d'amor
Te menrai auoec moi por uir la grant onor
Que ont li urai amant qui maintient uraie amor,
Et qui sofert en ont paine, trauail, dolor.

204. Or ne t'esmaie point, ele te fera merci,
Tes cuers est en lui ioint, ce set ele de fi.
Tu dis, de gentillece est ses cuers aempli,
Dont i a il pitie, por uoir ie le t'afi.

205. D'umilite est plaine, se li cuer est gentieu,
Or le serf et honore humlement de cuer pieu;
Ta paine, ta dolor, tot te uenra en gieu.
Ie uoeil a cort aler, uien apres, si me sieu!«

206. »Dame« dist li amans »onques ne fu si lie.«
De ioie s'agenoille, si la baisa le pie.
La deesse le prent, par le bras l'a hauchie
Et dist: »Amis, leues, siues no compaignie!

207. Ains que cist troi iors passent, amans, tant uos ferai,
Des amors uostre amie saisine uos donrai.«
»Dame« dist li amans »grant mercis uos en sai.
Dites le dieu d'amor, ie mur, se ie ne l'ai.

208. Mainte mort ai sofert por lui et por s'amor,
Dont ainc ne pus morir, mais uiure en grant dolor.«
»Amans« dist la deesse »trop nos faites demor.
Bien ferai uo besoigne, ia n'en aies paor.«

209. Li amans est ales la mule apareillier,
Qui fu a la deesse qui tant fist a proisier.
Ainc ne fu tel ueus ne ainc ne fu si chier,
Il n'est ne rois ne cuens quil peust esligier.

210. Li mul a la deesse estoit blans a merueille,
Ainc ne fu tel ueus, n'ainc ne fu sa pareille.
Com noif ot blanc la teste, c'est de li uir merueille,
Les oreilles ot noirs con pene de corneille.

211. La coe auoit uermeille, plus reluisans que ors,
Et le col auoit bai et fu bien fait et gros,
Et les crins auoit sors, recherceles [et] tors,
L'espaule ot pintelee con pene de butors.

212. Ans deus les pies deuant estoient louinas,
Et si estoit tos bruns par an deus les costas,
Et par desous le uentre fu tot entre meslas,
Et la croupe auoit bele, trestote paonnas,

213. Les gambes deuant fauues et ces detriers baucans,
Et tos les catre pies auoit plus que noif blans,
De tos membres bien fais et mout soef amblans,
Et li frains fu mout rices, bien fais et auenans.

214. De fin or fu la cauechure mout gentilment ouree,
Et a pieres de grant uertus tot enuiron brousdee.
Li archon sont d'un blanc yuoire tailliet a triforee,
Trestot de l'ueure Salemon mout sotilment ouree.

215. De porpre fu la couerture, ainc ne fu tel ueue,
Et tote l'autre afeltreure estoit a or batue,
Les chaingles sont d'un rice palie et totes d'or tissue,
Li estrief furent de fin or, n'ot tel desous la nue.

216. Li poitrals fu d'or a clocetes par grant engien bastie,
En cascun cante un oiselet a doce uois serie,
Nus ne sot dire lor fachon, car on ne les uit mie,
De lor bel son est a oir trop doce milodie.

217. Les mules as danseles estoient trestot blanc,
Les seles sont d'yuoire, mout rice et mout uaillant,
Taillies sont a triforie, a pieres reluisant,
Li lorains ualut bien mil liures de besans.

218. Li oisel descendirent, qui sor le pint estoient,
Vindrent a la deesse, a monter li aidoient.
Quant il l'orent montee, a deu le commandoient,
Amont en l'air uolerent, grant ioie demenoient.

219. Lors montent les danseles apres isnelement,
Li amans loir aida mout debonairement,
Et apres s'apareille mout uigoroussement,
Ia uoldroit il bien estre a cort en parlement.

220. Sus un palefroi monte, petit, bien ensele,
Li arcon sont d'yuoire, si furent tresgete,
Tot paint amirabiles et a or noele;
Lors ceualcent a ioie tot lor cemin ferre.

221. Lor iornees ceualcent a ioie et a baudor,
Cascun desire a estre a cort le deu d'amor.
Il ont tant ceualcie que il uoient la tor,
Le mur et le palais et le fosse entor.

222. Quant uindrent a la porte par deuant le perron,
Lors descent li amans, n'i fait arestison.
»Amis« dist la deesse »entendes ma raison!
Vees ichi ma cort, ma sale et ma maison.«
223. Les puceles descendent tost et isnelement,
Li amans lor aida mout debonairement,
A lor dame s'en uont, l'une la mule prent,
Et li mul s'agenoille tost et isnelement.
224. Li mul fu si apris, quant la dame monta,
Ou quant descendre dut, que il s'agenoilla.
Lors descendi la dame, que plus n'i atarga,
Et cascune pucele docement li aida.
225. Dist la deesse: »Amis, auant uenes!
A cele porte hardiement ales,
Al portier dites que entrer i uoles,
Et que uos estes del dieu d'amor fieues.«
226. Vait a la porte, si uielt laiens entrer.
Ele estoit close, n'i uolt longes ester,
Hocha l'anel qui iert fait de penser,
Li portiers l'ot, qui mout fist a loer.
227. Quant li portiers oi hocier l'anel,
Dont sot il bien que c'estoit son d'apel,
Vint a la porte et dist, que li fu bel:
»Voles entrer, amis, en cest castel?«
228. »Entrer i uoeil, se uos le commandes.«
Dist li portiers: »Amis, n'i enterres,
Se le seel d'amors ne me mostres.«
»Si ferai, sire, de la cort sui fieues.«
229. Dist li portiers: »Mout dis grant estoutie
Que de la cort tiens fief en ta baillie.
Ie nel croi pas ne croire nel pus mie,
Ainc ne uint chi hom seus sans compaignie.«

230. Li portiers pase son guicet un petit,
Les dames uoit sous un arbre florit,
Qui s'esbanoient de ce qu'il ont oit,
Que li amans et li portiers ont dit.
231. Li portiers est tantost a els uenus.
»Dames« fist il »uos soies bien uenus!«
»Et uos bien, frere,« ce li ont respondus,
»Oures la porte, si monterons la sus.«
232. Dist li portiers: »Volentiers le ferai,
Sans contredit ocoison n'i querrai,
Seruir uos uoeil et tos iors seruirai.
Entres chaiens, ia n'i faites delai!«
233 Lors est la dame en la sale uenue,
Des barons et des princes i fu bien receue,
Tot s'en uont contre lui et cascuns le salue,
Et dien: »Doce dame, bien soies uos uenue!«
234. La deesse respont: »Segnor, dex uos gar tos!
Que fait li dex d'amors? por deu, dites le nos!«
Li prince respondirent: »Il est sains et ioios,
En sa cambre se gist, la le troueres uos.«
235. Lors le mainent li prince, docement l'adestrerent
Tot amont le palais ou il le roi trouerent
Sor un lit tot de flors, de mainte color erent,
Deuant lui sont uenu et si le saluerent.
236. Si tost qu'il uit la dame, encontre lui ala,
Entre ses bras le prist, grant ioie en demena,
Dont s'asistrent ans deus, li uns l'autre acola,
D'amor, de cortoisie, l'uns a l'autre parla.
237. S'il uos plaist a entendre, uolentiers uos dirai,
Con faite fu la sale, que ia n'en mentirai;
Mout par fist a proisier, se le uoir uos dirai,
Plus que ne poroit dire nus hom ne clerc ne lai.

238. Li amans s'esbahist de la belte qu'il uoit,
De roses et de flors tote la baille estoit,
Il ne uint ainc en lieu, ou tel beaute ueoit,
La porte coleiche de fin coral estoit.

239. La sale ert de cristal mout gentement ouree,
A fin ambre et a coral mout iustement pauee,
La couerture estoit mout noble et iuste et degisee,
De pures uioletes sont tot saude de rosee.

240. De canele sont li keuron, par uerte le sacies,
Et les parois de flors de lis mout iustement taillies,
Et les lates de chitoal a clous de giroffle atacies,
L'ewe qui enclot le palais sont lermes de pities.

241. Le porte est bien fermee, por uoir le uos di,
Ne ia hom n'i tocera, ia soit tant hardi,
Se le seel d'amors n'i porte, bien le sacies de fi;
Qui le seel i puet mostrer, a ioie est recuelli.

242. Cil qui sont de la cort ont honor et grant ioie,
Car de tos biens qui sont la sale sorondoie,
Nus n'i puet mal sentir ne ce que li anoie,
Ains uiuent tot en pais, en baldor et en ioie.

243. La deesse d'amor ne s'i est obliee,
Vne de ses puceles a a lui apelee,
Et cele i est uenue, qui n'i fist demoree;
La deesse d'amor li a dit sa pensee.

244. Ele lui a proie oians tos de laiens:
»Bele, prenes l'amant que i'amenai chaiens,
Et mostres lui la sale et defors et dedens,
La cambre al dieu d'amor, com ele est bele et gens.

245. Et apres le menes el signoril palais,
La ou li dieu d'amor tient sa cort et ses plais,
Si li mostres la ioie des fins amans uerais,
Le lit al dieu d'amor et comment il est fais.«

246. La pucele s'en torne, iluec n'ot plus a estre;
A l'amant est uenue, sel prent par la main destre.
»Sire« fait la pucele »uenes ueoir nostre estre.«
En une cambre alerent, qui estoit a senestre.

247. Icele cambre estoit la ou li deu d'amors
Auoit tos ses repairs, ses delis, ses retors.
Iluec uei deus koeures qui pendoient a flors,
Qui bien estoient paint des roses et de flors.

248. Et ens en l'un des koeures qui pendoit plus aual
Auoit saietes, li fer sont de metal,
Et li alquant de plonc: qui en ert naures par mal,
N'amera mais en cest siecle mortal.

249. A l'autre koeure qui pendoit par engin
Auoit saietes, li fer erent d'or fin;
Qui en ert naures al soir et al matin,
Ce fait amors torner a sa [maniere] enclin.

250. Li dex d'amor, quant se uait deporter,
De ces saietes fait auoec lui mener,
Contre ses dars ne se puet nus tenser,
L'un fait hair et l'autre fait amer.

251. Fors de la cambre sont uenu main a main,
Deuant la sale s'en uindrent al serain,
Iluec trouerent et ne gaires lonctain
Vn prey herbu, estendu en un plain.

252. Enmi cel pre ot un arbre mout bel,
De mainte guise i cantoient oisel,
Al pie de l'arbre par deles le tuel
Ot une tombe d'un gentil damoisel.

253. Icil oisel por l'arme du segnor
Qui la gisoit cantent de uraie amor,
Quant il ont faim, cascuns baise une flor,
Ia puis n'aura ne faim ne soif le ior.

254. »Gentils pucele« dist l'amant »car me dis:
Icist danseax qui ci est enfois,
Quels hom fu ce en cel tans qu'il fu uis?«
»Sire« dist ele »ce fu ia mes amis.

255. Por ma bealte m'ama si com ie croi,
Gentils hom fu et si fu fils a roi.«
»Comment fu mors?« »Il fu ocis por moi.«
»Por uous? coment? qui ce fist et porcoi?«

256. Cele respont en plorant simplement
De son ami qu'ele ama bonement:
»Sire, dist ele, ie l'amai uoirement;
Souentes fois me disent mi parent:

257. ‚Fole mescine, laise ester ton amer,
Ne te prendra a moiller ne a per.
En cest pais uint por armes porter;
Quant li plaira, si s'en uoldra aler.'

258. Tant mieus l'amai, que plus en fui cosee,
Il me manda coiement a celee,
Que auoec lui alasse en sa contree,
Il me feroit roine coronee.

259. Et ie li dis, quant ie a lui parlai,
‚Sire' fis ie ‚por t'amor le ferai.
Metes un ior que ie uos nomerai.'
Et il me dist: ‚Le premier ior de mai.'

260. Et ie si fis con uos aues oi,
La matinee meumes ambedui,
En sa compaigne me mis ie auoec lui,
No compaignie n'ot cure de l'autrui.

261. Tot le uergier ceualcant les un ual
La encontrames un orgoillous uassal,
A mon ami demanda son ceual,
Apres li dist, ne me menroit sans mal.

262. ‚Chi me lairas t'amie et le destrier,
Se par tes armes ne le uels desraisnier,
Ou a m'espee te uoeil le cief trenchier.'
‚Sire' fist il ‚trop poes manechier.'
263. A icest mot se sont entreferu,
De plaine lances se sont entrabatu,
Pus resaillirent com home de uertu,
Et cascuns d'aus sacha le brant tot nu.
264. Des brans d'achier commencent a ferir,
Desarme furent, ainc por bien escremir
Ne pot l'un l'autre de noient escarnir,
Que anbes deus nes conuenist morir.
265. Quant mon ami ui gesir el sablon,
Naure de mort par itel ocoison,
Plus de cent fois trestot en un randon
Li ai baisie la boce et le menton.
266. ‚Hai, ma ioie' fis ie ‚et mes depors,
Par quel pechie, dous amis, estes mors?
Se ne m'ochis por uos, ce est grans tors.'
Plus de cent fois me pasmai sor le cors.
267. Apres grant piece quant uing de pasmoison,
Atant es uos un nobile baron,
Le dieu d'amors, o lui si compaignon,
Et ceualcant uindrent tot le sablon.
268. Li deu d'amor parla premierement.
‚Bele' fait il ‚que plores si griefment?
Se uos amis est mors par hardement,
En ma compaigne en prendres un de cent.'
269. ‚Sire' fis ie ‚iamais n'aurai ami;
Mais ces deus cors faites porter de chi.'
‚Volentiers, bele, et uos montes alsi,
Ensamble od moi uenres el camp flori.'

270. A icest mot montai sor mon destrier
Et les deus cors prisent li cheualier,
El camp flori uenimes herbergier,
La nuit ueillames as deus cors por gaitier.
271. La matinee les fist on enterrer
Mout ricement por lire et por canter,
Ci gist li uns, bien fait amonester,
Et chi li autres que peuse tant amer.
272. Encore en prient li oisel en lor loi
Que dex en ait merchi par son otroi.
Or uos ai dit, beaus amis, par ma foi,
Coment fu mors, qui ce fist et por coi.
273. Or en alons la sus esbanoiant
En cele sale ou il a ioie grant.
Quant ie uien chi, ia n'aurai ioie tant,
Por mon ami n'aie le cuer dolant.«
274. Dont repairierent main a main par les pres
Deuant la sale, puis montent les degres,
A la deesse en sont andui ales,
Ele lor dist: »Bien uignies, or sees!«
275. Dist la deesse: »Aues par tot este?«
Dist la pucele: »Trop auriens demore,
Mais nequedent si li auons mostre
Alcunes coses, ou mout ot de beaute.«
276. En dementieres qu'il ont ensi parle
De ce qu'il ot ueu et esgarde,
Estes uos dis puceles, mout ricement pare,
Qui un amant en biere auoec els ont porte.
277. La biere laisent coi par dales une tor,
Lors s'en uont les puceles parler le deu d'amor,
Bel et cortoisement li dient par dolchor:
»Cil dex qui fist le mont, sire, il uos doinst honor!«

278. Et li rois respondi bel et cortoisement:
»Dames, dex uos gart tos, car ie uos aim forment.
Que font li urai amant? nel me celes noient!«
»Sire, alquant sont en ioie, alquant ont grant torment.
279. A cort auons porte un fin amant en biere,
Qui trop estoit loiax et de bone maniere,
Gentils estoit de cuer et de mout humle chiere,
Plains estoit de pitie, ne fu pas losengiere.«
280. Ce dist li dex d'amors: »Mout li ferai d'onor,
Que par droit li doi faire, s'il est mort par amor.
S'arme uiura o moi a ioie et a baldor,
Ensepelir ferai le cors o grant honor.«
281. Lors fist li deu d'amor de ses barons uenir
Et il lor commanda qu'il alassent ourir.
Issi le fisent tost por son gre aconplir,
L'entraille li osterent, ne uos en quier mentir.
282. Pus ostent la coraille et bien li ont laue,
La foie et le polmon, le cuer et le coste,
Premiers de bon uin blanc et apres de clare,
Apres l'aromatisent, si l'ont enbalseme.
283. Mainte rice erbe et chiere qui soef flaire et fors
Li fist li dex d'amors metre dedens le cors,
La coraille o le cuer i est remes de[fors],
Ce fu enbalseme en un escrin fa . . .
284. D'une mout rice porpre li ont le . . . . .
Qui tot a eschequiers et a or br . . . . . .
El doi li misent un anel ainc t . . . . . .
Dont la piere estoit mout rice et . . . . . .
285. Vn rice ceptre li donerent qui m . . . .
Il n'est ne rois ne quens quil p . . . . . .
Al temple dieu d'amor le fist on cai . . . . . .
Sus un car de fin or, qui mout fist a . . . . .

286. A grant honor le sieuent et . . . . . .
Selonc lor loy i fisent mout . . . . . .
Quant li seruices fu tos fais, n'i ont plus . . . .
Defors le temple le charoient sous une . . . . .
287. La li fist li deu d'amor faire sa sep[ulture],
Oltrement fu rice et bele et . . . . . .
Iluec misent le urai amant par grant enuo[iseure],
Noblement fu fais li sarcus, c'on li mist pardes . . .
288. Li sarcus fu de fin coral tot a trifoire oures,
A oiseas et a besteletes a fin or tresietes,
Que plus relusoit clers que solaus en estes,
Tresc'al ior del iuise n'iert cangies ne mues.
289. Lors se misent el retor, el palais sont uenu,
Maint prince i ot et maint baron, qui a cort sont uenu,
Li urais amans loiaus qui amenes i fu
D'amor uoldroit morir par ce qu'il a ueu.
290. En son cuer est tos fit, que merchi troueroit,
Et que li dex d'amor s'anme en ioie metroit,
Non prue mieus aint s'amie, se auoir le pooit,
Que il en paradis un des angeles seroit.
291. La sale est mout emplie des princes qu'il i a,
En ordre sont asis li baron cha et la,
La deesse d'amor son amant presenta,
Deuant le deu d'amor par le doi le mena.
292. Li deu d'amor se lieue, la dame en ses bras prist,
Docement par amor de ioste lui l'asist,
A genols deuant els li urais amans se mist,
Qui par fines amors en grans tormens languist.
293. Vns princes se leua, un sifflet d'or auoit,
A sa boce le mist, hautement le sonoit,
La uois dist del sifflet que cascuns se tairoit,
Sor itele amendise que la cort iugeroit.

294. Pus n'i ot si hardi qui un seul mot deist,
Tot enuiron la sale l'un les l'autre s'asist,
L'uns ne parole a l'autre ne ne regart rist,
Por la uois del sifflet qui taire les feist.

295. Lors leua la deesse et mout en haut parla
Et dist: »Segnor, oes, por deu entendes cha!
Si ores tel clamor, ou mout de pitie a,
Del plus loial amant [qu'on]c but ne ne manga.

296. . . . . plus de paine
. . . . . Paris por Elaine
. . . . . e fu cose certaine
. . . . . dolor greuaine.

297 . . . . . e soffri tant Tristrans
. . . . . .[ne t]ormens ne ahans
. . . . . ons garans
. . . . . e ne li fuse aidans.

298. . . . . racontee
. . . . . bien l'ont escoltee
. . . . . cose obliee
. . . . . tot en cort mostree.

299. . . . . conseillies m'ent
. . . . . est en present
. . . . . ert maint torment
. . . . . qu'il ait alegement.

300. Li deu d'amor parla et dist grant cortoisie:
»Dame, de tos amans aues la segnorie.
Sans chi en plait mener li eusies bien aidie.
Mon seel li donrai por la uostre amistie.«

301. La deesse respont: »Sire, cinc cens merchis,
S'il a uostre seel, dont poet bien estre fis,
Que des amors s'amie (sera) ert en saisine mis,
Iamais ne sera ior, nel tiegne por amis.«

302. »Amis« dist la deesse »par foi, mout uos ai chier,
Altresi uos ferai le mien seel baillier;
Car loiax amans estes, on uos doit bien aidier.«
»Dame« dist li amans »g'en ai mout grant mestier.«

303. Li deu d'amor parla, qui mout fist a loer:
»Li quels de uos ira la chartre deuiser?«
Lors dist li rosegnol, qui mout fait a loer:
»Bien le saurai escriure et iustement diter.

304. Bien conois les amans, pensant uont la uespree,
Volentiers uont esbanoier matin en la rosee.
Ie ne pus canter si matin ne si tart la uespree,
Que ie ne uoi les urais amans tot ades en pensee.«

305. Lors dist li dex d'amor: »Rosegnol, dos amis,
Faites moi cele chartre selonc uostre deuis
Et quant uos l'aures faite et ele est par escris,
Si le me bailleres, mon seel i ert mis.«

306. Ce dist li roussegnols: »Gel ferai liement,
Ainc ne fu mieus ditee, sacies ueraiement.«
La chartre dist que la dansele aime son ami loialment,
S'ele nel fait, li deu d'amor prendra sor li grief uengement.

307. Li deu d'amor et Ihesu Crist feront par tot de lui par-
El siecle si feront grant blasme et ens en infer osteler, [ler,
Ia n'iert de deu ne d'ome amee, se son amant ne uelt amer.
Lors l'a li rosegnols portee al deu d'amor por seeler.

308. Li deu d'amor li roua lire en oiant sa baronie,
Et il le fist liement a haute uois et serie.
Quant ele fu tote pardite, tot l'ont loee et prisie,
Li rois i pendi son seel, de fin or tot reflambie.

309. La deesse i pent le son seel, l'amant a apele,
Il saut en pies, a li ala, sor son genoil s'est auale.
Li deu d'amor li tent la chartre a son seel d'or seele,
Li amans le pren liement, humlement l'en a mercie.

310. »Sire« dist il »s'il uos plaisoit, uolentiers prendroie
De raler en mon pais et por ueoir m'amie.« [congie,
Il li respondent ambedui: »Bien uos soit otroie,
A deu soies uos commandes, le fils sainte Marie!«

311. Lors s'apareille, si s'atorne, n'i ualt plus demorer,
Al palefroi est mis la sele, tost i prist a monter,
Lors s'en issi fors del palais et prist a ceminer,
Tant a erre qu'en son pais uint en un auesprer.

312. La nuit ne pot onques dormir, trestote le ueilla,
Al matin s'est apareillies, a s'amie en ala,
O lui a la chartre aportee, s'amie le bailla
De par le deu d'amor et si li presenta.

313. Ele desploie la chartre, si le commence a lire,
Foiblement a corte alaine, par mainte fois sospire,
La chartre si tesmoigne, trop li a fait martire,
Drois et raison li iugent que de ses max soit mire.

314. »Certes« dist ele »dous amis, ci uos otroi m'amor,
Volentiers querrai medichine por oster uo dolor.«
Entre ses bras l'acole estroit par grant dolchor,
Et dist: »Tos iors uos amerai loialment par amor.«

315. Ensi furent li amant en ioie tot lor uie.
Or prions a Ihesu Crist, le fils (de) sainte Marie,
Que il conforte tos amans qui d'amor sont cargie,
Et confonde tos orgoillous, ou point n'a de pitie.

EXPLICIT DE LA DEESSE D'AMOR
ET DEL VRAI AMANT QVI VINT A CORT
LE DIEV D'AMOR POR DERAISNIER S'AMIE.

Wie der Titel angibt, ist das vorstehende altfranzösische Gedicht einer berühmten und oft benutzten Handschrift (B. L. F. 283, neu 3516) der Arsenalbibliothek zu Paris entnommen, derselben, die zum ersten Mal von Le Roux de Lincy in der Einleitung zu seiner Ausgabe des Roman des sept sages *S. XL ff. ausführlich beschrieben worden, und aus der ich seiner Zeit den* Tumbeor Nostre Dame, *und später die Gesundheitsregeln, Theodor Auracher neulich den* Brandan *herausgegeben, denen Friedrich Apfelstedt nächstens den* Cristal *wird folgen lassen. Im Inhaltsverzeichnis der Handschrift ist es das 45. Stück und als* De la deesse d'amor *betitelt. Es steht auf f. 319r b—324r. Der Titel am Anfang des Gedichtes lautet, wie im Drucke angegeben:* De Venus la [deesse d'amor] et del urai amant qui Flori ot [non], *wobei die eingeklammerten Worte wie alles im Drucke punctirte durch den Ausschnitt von Miniaturen verschwunden ist. Der zweite Theil dieses Titels ist jedoch falsch: der Geliebte heisst nicht* Flori, *sondern nach 58, a* Amant; *wohl heisst seine Geliebte* Florie, *vgl. 36, a. 37, a. 38, a. 39, a. 40, a. 41, c u. s. f., wofür 118, b einmal irrthümlich* Clarie *zu finden ist.*

Was den Inhalt betrifft, so ist hier das Verhältnis unseres Gedichtes zu dem von Jubinal 1834 (Techener Paris) nach B. N. 7595 (alt) herausgegebenen Fablel

dou dieu d'amors *genauer zu bestimmen. Während Monmerqué* (*a. a. O. S. XI*) *vorsichtig meinte, dass unser Text* pouvait présenter quelque affinité *mit dem Jubinal'schen Fablel, so meint der letztere* (*daselbst*) *bestimmt, eine Untersuchung der Handschrift habe ergeben* que le fabliau en question (*de Venus*) ne se bornait pas à offrir quelques rapports de rhythme avec le nôtre, mais qu'il le reproduisait en grande partie. Seulement, par des additions considérables, et des changemens peu habiles, on lui a donné beaucoup moins de naturel et de vivacité, beaucoup plus de longueurs et de confusion. *Die Histoire littéraire* (*XXIII, S. 72 ff.*) *begnügt sich mit einer kurzen Inhaltsangabe des Jubinal'schen Textes, ohne des unsrigen zu gedenken.*

Vor allem ist zu constatiren, dass die beiden Texte in ihrer Fabel absolut verschieden sind, während das Citat aus Jubinal das Gegentheil erschliessen lässt. Sein Fablel erzählt in 142 vierzeiligen, aus Zehnsilbnern (*4:6*) *bestehenden Strofen den Traum* (*s. 3, d. 37, c. und besonders 142, a—c*) *eines Liebenden, wobei dieser, d. h. der Dichter, in der 1. Person von sich selbst erzählt: An einem Maienmorgen lustwandelt derselbe auf einer Wiese, worauf er in einen lieblichen Garten kommt, wo er dem Gesang der Vögel lauschend, sich im Schatten einer* ente *lagert. Dorthin kommt seine Geliebte, worauf beide sich küssen und herzen. In dieser Beschäftigung werden sie durch die Dazwischenkunft eines fliegenden Drachen gestört, der ihm die Geliebte ohne weiteres entführt* (*1—54*). *Jammer des Geliebten, der den Liebesgott um Hülfe anfleht. Sofort erscheint dieser hoch zu Ross, setzt den Geliebten hinter sich auf, um ihn an der Pforte des* Camp flori, *wo sich sein Hof befindet, abzuladen,*

selbst aber dem Drachen nachzureiten (—*67*). *Beschreibung des Aeusseren des Palastes, dessen Pförtner, der Vogel Phönix, den Liebenden erst dann einlässt, nachdem er ein ihm vorgelegtes Räthsel* (Qui chou puet estre ki sans mere fu nes) *zur Zufriedenheit gelöst hatte. Beschreibung des Palastes im Inneren* (—*90*). *Hier wird er von den Herren und Damen freundlich empfangen und muss denselben ein Lied singen* (—*104*). *Eine Jungfrau führt denselben in das Schlafzimmer des Liebesgottes, in dem die zwei Köcher mit den Liebes- und Hassespfeilen hängen. Dann kommen beide auf eine Wiese, wo die Jungfrau ihrem Begleiter ihre Liebestragödie erzählt* (—*135*). *Zum Saal zurückgekehrt, erblickt der Liebende den Liebesgott, der die entrissene Geliebte dem Drachen abgejagt hat und ihrem rechtmässigen Besitzer ohne weiteres zurückstellt. Dies erfüllt ihn mit solcher Freude, dass er aufwacht, »tief betrübt, dass ein Traum ihn so betrogen«* (—*142*).

Dagegen in unserem Gedicht erhebt sich der Liebende (*der Autor erzählt es in der 3. Person*) *an einem Maienmorgen und begibt sich nach einer Wiese, wo er sich unter eine hohe Fichte* (*später* ente), *dem Gesang der Vögel lauschend, lagert. Nachdem die Vögel geendigt und nach ihren Nestern zu ihren Weibchen geflogen* (—*30*), *hebt der unglücklich Liebende über die Herzenshärte seiner Geliebten Florie in nicht weniger als rund 83 Strofen Klagen an, die nur durch Ohnmachten des Liebenden und passende Reflexionen des Autors über die Allgewalt der Liebe unterbrochen werden* (—*115*). *In dieser traurigen Lage kommt die Liebesgöttin in Begleitung von drei Fräulein herangeritten und steigt ab, mit warmen Worten dem Unglücklichen ihre Theilnahme*

zu bekunden. Dieser hält sie anfangs für seine Geliebte; nachdem er aber erfahren, wer sie sei, fleht er ihre Hülfe an. Folgt ein Zwiegespräch zwischen beiden, das sich durch 65 Strofen (—205) hinzieht und über Liebe, Liebesqual, die Vorzüge der Geliebten u. sof. handelt. Sie will ihn endlich an den Hof des Liebesgottes führen. Bevor drei Tage vergehen, werde er im Besitz seiner Geliebten sein. Sie schickt sich an, ihr Maulthier wieder zu besteigen. Beschreibung desselben und des Reitzeugs. Sie kommen an die Pforte des Palastes, in dem der Liebesgott sein Hoflager hält (—221). Die Göttin heisst ihn eintreten. Allein der Pförtner weist ihn ab und erst nachdem er der Damen ansichtig geworden, lässt er alle ein. Liebesgöttin und Liebesgott begrüssen und küssen sich. Beschreibung des Palastes (—241). Venus schickt eine ihrer Jungfrauen ab, damit sie den Geliebten herumführe. Zimmer des Liebesgottes und die zwei Köcher. Die Jungfrau erzählt ihrem Begleiter ihre eigene Liebestragödie (—273). Sie kehren in den Saal zurück, gerade als der Leichnam eines »wahren Liebenden«, der aus Liebe gestorben, hereingebracht wird. Sein Leib wird einbalsamirt und mit kaiserlicher Pracht beigesetzt; seine Seele wird Freud und Lust mit dem Liebesgott theilen (—288). In der Versammlung der Barone des Hofes erhebt nun Venus zu Gunsten ihres Schützlings ihre Stimme und verlangt Hülfe vom Liebesgott. Dieser verspricht ihm sofort sein Siegel; dann sei er sicher, dass er in den Besitz der Geliebten gelangen werde. Die Nachtigall setzt ein Schreiben an die harte Geliebte im Namen des Liebesgottes auf, worin ihr unter Androhung schwerer Rache befohlen wird, den Liebenden zu lieben. Der Liebesgott hängt sein Siegel daran, die Liebesgöttin

das ihrige, worauf es der Liebende in Empfang nimmt und sich heimwärts wendet (—*310*). *Bei der Geliebten angekommen, händigt er derselben das Schreiben ein, das den gewünschten Erfolg hat. »So waren die Liebenden ihr Lebenlang in Freude. Wir aber flehen zum Christ, dass er alle Liebenden, welche Liebeslast drückt, stärke, die Stolzen aber, wo kein Mitgefühl zu finden, verderben möge«* (—*315*).

Allein trotz dieser Verschiedenheit in der ganzen Erzählung ist ein inniger Zusammenhang nicht zu verkennen. Der Anfang mit der Wiese und dem Vogelgesang, der Palast des Liebesgottes, sein Zimmer mit den zwiefachen Pfeilen, die Episode mit der Jungfrau, die den Verlust ihres Geliebten erzählt, sind in beiden vorhanden. Ja noch mehr, die betreffenden Theile treffen auch im Wortlaut zusammen, von Abweichungen, die nichts als gewöhnliche Varianten sind, abgesehen. Es entsprechen einander die obereinander stehenden mit fortlaufenden Zahlen versehenen Strofen in folgender Weise (*liegende Zahlen zeigen beträchtlichere Abweichungen an*).

Dieu d'amor (1): 3. *a. b.* 4. *a. c. d.* 5. 19. 20.
Deesse d'amor (2): 3. *a. b.* *4. a. b.* *5. a. b.* 6. 7. 8.

1: 21. 22. 23. 24. *a. b.* 25. *a. b.* 26. 27. 28. 29.
2: 9. 10 11. 12. *a. b.* 13. *a. b.* 14. 16. 17. 18.
1: 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 38. *a. b.* 49. 50.
2: 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. *55. a. b.* *174.* 43.
1: 55. *c. d.* 56. 57. 71. *c.* 77. 78. 79. *a.* 82. *a. c d.*
2: 56. *a. b.* 57. 44. *240. d.* 226. 227. 228. *a.* 232. *b. c. d.*
1: 99. 100. *d.* 101. *a. b.* 102. *a. b.* 104. *a. b.* 105.
2: 123. 128. *c.* 176. *a. b.* 175. *a. b.* 124. *a. c.* *246.*
1: 106.—121. 125.—135. 136. *b. c.*
2: 247.—262. 263.—273. 274. *a. b.*

Welcher Text hat dem andern vorgelegen? Darüber kann kein Zweifel obwalten: D^1 hat einem flibustiernden Autor jene Strofen gegeben und wohl auch die Anregung zum Gedichte überhaupt: dafür spricht zwingend eine grosse Zahl von Stellen, die in D^2 entweder holprig sind oder nicht genau stimmen, während sie in der Verbindung, in welcher sie in D^1 stehen, tadellos sind. Auf Einzelheiten dieser Art wird in den Anmerkungen einigemal hingewiesen. — Dazu kommt ein äusseres Merkmal, nemlich das Metrum. Während D^1 aus 142 vierzeiligen, aus (4:6) Alexandrinern zusammengesetzten Strofen besteht, ist das Metrum in D^2 ein ungleiches.

Es trifft sich nemlich, dass von den 315 Strofen nicht weniger als zwei oder drei und siebenzig aus Zehnsilbnern (4:6) bestehen, während die übrigen zumeist aus Zwölfsilbnern, aber auch zahlreichen Vierzehn- (8:6) und selbst einigen Sechszehnsilbnern (8:8) zusammengesezt sind. Ein derartiger Wechsel des Metrums in einem erzählenden Gedicht ist beispiellos. Dazu kommt, dass von den zwei und siebenzig aus Zehnsilbnern bestehenden Strofen mehr als sechzig identisch sind mit den entsprechenden Stellen von D^1. Auch von dem noch übrig bleibenden Plus an Zehnsilbnern kann die eine oder die andere Strofe einer vollständigeren Redaction von D^1 entlehnt sein, während bei andern, die der Situation von D^1 nicht entsprechen, die Urheberschaft des Verfassers von D^2 nicht in Zweifel gezogen werden kann. — Regelmässig haben die vier Zeilen einer Strofe (nur eine, die 16., ist in der Handschrift von D^2 irrthümlich fünfzeilig) nur einen Reim; doch zeigen folgende Strofen Eigenthümliches: 3. a. b.: it, *c. d.:* uit, *107. a. b :* iés, *c. d.:* iéns, *111. a. b.:* ie, *c. d.:* ié, *130. a. b.:* és, *c. d.:* é (ei), *300. 315. a. b.:* ie, *c. d.:* ié; *ferner*

noch 194. a. c.: i, *b. d.:* uí. *Allein die einen lassen sich als ungenaue Reime, die andern wieder lautlich erklären; vgl. wegen der letzteren die später folgenden sprachlichen Bemerkungen.*

Wenn ich selbst mit Beziehung auf die Jubinal'sche Kritik unseres Textes ein ästhetisches Urtheil fällen sollte, dessen ich mich bei altromanischen Texten lieber zu enthalten pflege, so möchte ich erklären, dass die langen Klagen des Geliebten und später die Unterredung desselben mit der Liebesgöttin — nach dem Masstab altfranzösischer Minnedichtungen — entschieden zu den besten Produkten dieser Art gezählt werden müssen.

Wenn wir gezwungen waren, das Verhältnis unseres Gedichtes zu D^1 wegen der innigen Beziehungen derselben eingehender zu besprechen, so gibt es ausserdem noch eine kleine Gruppe von Gedichten, die nur entferntere Beziehungen zeigen und für die eine kurze Notiz genügen muss. Es handelt sich um den bekannten Streit, ob ein clerc *oder ein* chevalier *als Geliebter vorzuziehen sei, weil in denselben ganz wie in D^1 und D^2 die Parteien an den Hof des Liebesgottes sich begeben, um dort den Streit zu schlichten; vgl. Diez (Roisin)* Essai sur les cours d'amour *S. 70 ff. und J. Grimm in den Abhandlungen der Berliner Akademie 1843 S. 229 f. Anmerk. (1). Hierher gehört einerseits ein lateinisches Gedicht* de Phyllide et Flora *(vollständig gedruckt von J. Grimm a. a. O. S. 218—229), andererseits zwei altfranzösische,* de Florence et de Blancheflor *(auch* Jugement d'amour *genannt) bei Barbazan-Méon IV, 354—365 und* De Hueline et d'Aiglantine *bei Méon I, 353—363 (das Ende fehlt in der Berner Handschrift, nach der dies Stück veröffentlicht ist). — Was den Kern dieser*

drei Texte anlangt, die Thesis: ad amorem clericum dicunt aptiorem (*nemlich* quam militem), *so ist dieselbe unserem Gedichte absolut fremd; aber ein Zusammenhang ist doch nicht zu verkennen, wenn man in D^1 den* espervier *behaupten hört,* Ne se deust entremetre d'amer, Se clers nen est ... Ou chevalier (*18.* = D^1 *29.*), *was der* malvis *bestreitet, und der* iais (D^1 gays) *zugibt, aber metaforisch erklärt. Näher aber gehen uns an die Beschreibung des Maulthiers und dessen Ausrüstung, auf dem die eine Jungfrau an den Hof des Liebesgott zieht, ganz wie in D^2 die Liebesgöttin, besonders die Bedienung und Begleitung durch Vögel, endlich die Beschreibung des Palastes, die zumal zwischen D^1, D^2 und Jugement (dieses mit Hinzuziehung der von F. Wolf aus einer Wiener Handschrift in seiner Abhandlung »Ueber einige altfr. Doctrinen und Allegorien von der Minne« Wien 1864 S. 141—146 ausgeschriebenen zahlreichen Varianten und Zusätze zu lesen) auffällige Uebereinstimmungen aufweist, endlich die Einrichtung des Hofes, die jener eines mächtigen Herrschers entspricht, die Nachahmung der Rechtsformalitäten u. s f.*

Sowohl Diez als Grimm, jeder aus einem andern Grunde, halten das lateinische Gedicht unabhängig von den beiden französischen; ich möchte hier nur, was uns interessirt, erwähnen, dass sowohl D^1 als D^2 unabhängig sein müssen von allen dreien, und dass, was nicht unwahrscheinlich ist, D^1 mit seiner These: ‚Lieben dürfen überhaupt nur Geistliche und Ritter' jene andere, spätere veranlasst haben könnte: ‚und der geistliche Liebhaber ist dem weltlichen vorzuziehen'.

Ein weiteres Eingehen auf Einzelnheiten, vielleicht gar die Heranziehung der übrigen altfranzöschen Minne-

litteratur, vor allem des Rosenromans wird man nicht hier, bei der gelegentlichen Publication eines kleinen Ineditums erwarten dürfen.

Es erübrigt noch über Sprache, Zeit und Verfasser zu reden. Nicht nur der Copist (dessen Heimat von Kundigen aus den Special-Heiligen des am Anfang des Codex stehenden Kalenders leicht mit Sicherheit zu erschliessen sein wird) war ein Pikarde, sondern auch der Verfasser. Ich ziehe zum Vergleiche auch die Reime von D^1 heran, gleichfalls eines pikardischen Textes: an *und* en *in D^1 sind geschieden, nur 115. a weicht ab, der durch Umstellung leicht zu bessern. Unser Text (D^2) hat dieselbe Tendenz, doch sind hie und da Mischungen, wenn auch in seltenen Fällen nachzuweisen; der nicht sehr reimgewandte Verfasser folgte hierin französischem Einfluss. D^1 reimt* els *nur mit sich; D^2 hat 49.* (els: *3* als), *139.* (*3* als:els); *72. in D^1 reimt pik. erhaltenes* au (faus = fagus) *mit* als, *mithin* l + *Cons. bereits vocalisirt, was uns sofort mit andern Zeichen in das 13. Jahrh. versetzt. Die beiden* ę (*aus* a) *und* ę *sind geschieden. Das auffällige* fer (*st.* fęre = faire) *in einer* ę (*aus lat.* a)*-Strofe* (*18. b.*) *würde für das völlige Zusammenfallen von* ę *und* ę *in geschlossener Silbe sprechen, mithin auf spätere Zeit hinweisen; doch ist der Fall ganz vereinzelt. Dass* fer *ohne weibliches* e *am Ende reimt, wird im folgenden lautlich gerechtfertigt. Ebenso wird* é *und* ié *auseinander gehalten; D^1 73* lisiere *in* -ęrre-*Strofe ist wohl verderbt (lies:* li serre ‚*Schloss*'). *D^1 sichert durch Reim den pik. Inf.* vëir *50, b.* (*D^2 43. b. ist identisch*). *D^2 205. zeigt pik.* ieu *st. franz.* iu (*lat.* I + l *o.* u); *damit stimmt die Schreibung des Copisten in* sorciels (*phonetisch:* sorcieus) *156. c,* soltieus *195. c.*

Einzelne Reime führen auf die Erhaltung eines auslautenden t, *das im franz. verstummt ist; vgl.* D^1 *20.* = D^2 *8.;* D^2 *86. 180. 230. Bei andern Strofen könnte man das* t *einführen, wie* D^2 *204; doch andere zeigen franz. Reime. Einzelne unpassend gesetzte auslautende* s *werden auf beginnende Verstummung desselben hindeuten. Von einer regelmässigen Declination kann deshalb nicht die Rede sein. Auslautendes* s *und* z *reimt unterschiedslos in* D^1 *und* D^2. *Auffällig ist es, dass* D^1 *keinen Reim von* i-e *mit pik.* i-e (= *frz.* ié-e) *hat bis auf das einzige* maisnie *91. a. Was* ọi *und* ọi *anbelangt, kennt* D^1 *Reime nur mit letzterem und zeigt sie rein;* D^2 *dagegen zeigt das letztere in zwei Strofen: 72. 80., wo aber jedesmal dasselbe Wort* jointoir *im Spiel ist, das ich sonst nicht belegen kann. Lat.* ŏ + J *gibt in* D^2 *ebenso* ọi *als* ui (*vgl. 82. und 110.*), *während* D^1 *in 119. nur* ui *kennt. Auch andere dem Norden angehörende Texte kennen dies Schwanken. Dies muss als fremder Import angesehen werden. Man beachte nur, dass in* D^2 ui *selbst mit* i *reimt, also bereits* ü͡i *gesprochen wurde: 3. 194. 260. Das fem. Pron.* lei = liei, li, *welches später vom masc.* lui *verdrängt wurde, ist in unserm Texte meist in der letzteren Form zu finden;* li *hat der Copist 98. b. 101. a. 198. a. 210. c.: bei Reimen* i : ui *können andere, z. B. 58. für* li *nicht sprechen. Dagegen kennt unser Text nur* qui *st. franz.* cui. — *Auch lat.* ō *veranlasst eine Bemerkung:* D^1 *22. c.* = D^2 *10. c. reimt lat.* ū *mit* ō: nature, me-ure, ase-ure *und* honeure. *Ich habe selbst seiner Zeit eine ähnliche Thatsache in einem pik. Texte verzeichnet, ohne eine Erklärung hinzuzufügen. Ich möchte jetzt auf die Erscheinung hinweisen, dass in einem Theil der heutigen Pikardie lat.* ū = *frz.* ü *wie* ö *ge-*

sprochen wird, und dass vielleicht die aus dem 13. Jahrhundert herangezogenen ähnlichen Reime die ersten Spuren der beginnenden Lautwandlung zeigen. In wiefern folgende Eigenthümlichkeit damit zusammenfällt, vermag ich nicht zu bestimmen. Im Lancelot Jehan's reimt nemlich éu *aus lat.* ō *vor einfachem* r *oder* s *mit* ëú; *z. B. 3661.* ⏑arme-úres: demeures, *3291.* te-ús: deliteus *u. s. f.; vgl. Gaut. Coincy 722, 672.* eure: ase-úre. *Zum Schluss habe ich mir ein auffälliges lautliches Factum aufgespart, das einigen wenigen pikardischen Denkmälern eigenthümlich ist, so ausser in D² noch in Cristal, Disme de penitence und Jehan's Lancelot (Aumale), sporadisch Bastard, Watriquet u. ä.: frz.* í-e *reimt mit frz.* ié; *so z. B. in D² 87. 101. 108. 111. 131. 182. 197. 206. 300. 310. 315. Diese Eigenthümlichkeit wird sich wohl dadurch am besten erklären lassen, dass hier frz.* ié *als* í(e) *(fallende Diphtong) gesprochen wurde und mithin mit* í-e *fast zusammenfiel. Ich habe seiner Zeit auf dieselbe Weise das pik. fem.* í-e *neben frz.* ié-e *erklärt.*

Endlich verrathen die Reime in D² eine Eigenheit, die unsern Text in innige Beziehungen zum Abenteuerroman von Cristal und Clarie setzt, und die mir ausserhalb dieser beiden Texte nur ganz sporadisch begegnet ist, ich meine die häufige Vernachlässigung des femininen e *der Nomina und des Genus übh., womit 18. b.* fer' *wohl in Verbindung zu bringen ist. Vgl. 39. d.* s'est .. penés *(sc.* Nature). *70. b.* Tos les joies .. sont torné. *101. b.* sage est et senée et plain. *129. b.* Tos les ... damoiseles. *154. d.* Ja n'iert sanés la plaie, *sogar 155. b.* humles ... et bele, *155. d.* sages *(fem.)* et entendant *u. s. f. u. s. f. Wenn auch einige dieser Stellen leicht zu bessern sind, so spricht ein ander Mal der Reim dagegen: z. B. 146. a.*

s'ele est de moi amés, *146. c.* bele feme ne miels endoctrinés, *188. b.* Ele est .. garnis, *188. c.* et apris, *231. b.* Dames .. soiés bien venus. *276. c.* dis puceles .. paré. *212. d.* la croupe .. trestote paonas. *276. c.* Estes vos dis puceles .. paré, *und so blieben denn alle Stellen unangetastet. Diese Verstummung des tonlosen nachtonigen* e *mag es erklären, wenn 216. a.* li poitrals fu ... bastí-e *durch Reime gesichert ist. Vgl. Cristal 607.* Et tous les bestes le fuioient. *1369.* Serviront toi tos ces puceles (*im frz.* ces *st.* cettes *ist ja dieselbe Erscheinung*). *1190.* puceles Bien aprises, cortois et beles *oder im Reim:* De ce soies sëure et fi, *975:* Si est a la porte venus qui bien li sera deffendus. *4526.* Humles estoit et bien apris (la pucele). *6075.* La main ert grant qui fu colpé, *und so noch einige Dutzendmal. Selbst 4419.* Et les puceles qui estoient Ensegnies et bien apris. Il (! *wo doch pik.* els = eles *stehen konnte*) ont Cristal par la main pris. *Auch umgekehrt* Cascune entre ses bras l' (*ihn*) a prise. *So wird wohl auch Cristal 4966.* Dex doinst que il nel coromp mie *als Conjunctiv mit verstummtem* e *gelten können, wenn auch der Indicativ* coront *sich* (*oder* que il = qu'il) *halten liesse.*

Soviel zeigt eine nur flüchtige Vergleichung der Reime von Cristal mit D[2], *dass dieselben in einem örtlich sehr innigen Verhältnisse stehen. An Identität der Verfasser zu denken, dazu räth ausser der sprachlichen Uebereinstimmung und manch auffälligem Zusammentreffen in Ausdruck und Gedanken auch noch die elsternhafte Art, mit welcher der eine fast 60 Strofen ohne weiteres annectirt, während der Verfasser des Cristal auf gleichartige Romane regelmässig Jagd macht und hunderte von fremden Zeilen* (*so z. B. die* premices d'amor *aus dem Partheno-*

peus) ohne weiteres in seine Erzählung einfügt. Ist dies doch kaum mehr als Zerstreutheit, wenn man es mit der Art anderer Biedermänner vergleicht, wie z. B. jener es gewesen sein muss, der einen Roman Chrestiens abschrieb und statt Ci fenist Crestiens son conte *ruhig seinen Namen einsetzte. Doch ist hier Vorsicht gerathen; D^2 steht, was Glattheit des Stils und Bau der Verse anlangt, hinter dem Roman Cristal beträchtlich zurück; wohl mag manches, vielleicht das meiste, der schlechten Ueberlieferung zur Last fallen. — Einige sprachliche Sonderlichkeiten werden in den Anmerkungen berührt, wo alle Abweichungen von der Handschrift und die verwendbaren Varianten von D^1 angeführt werden. Der Text wurde möglichst conservativ behandelt; nur absolut sichere Emendationen wurden aufgenommen. Dialektisches*), das ausnahmslos zum pikardischen Dialekt stimmt, wurde sorgsam gewahrt; umgekehrt derlei Sonderheiten in unserem Texte allgemein durchführen zu wollen, verstösse gegen Thatsachen und zeugte von keiner besonnenen Methode.*

---

*) *Dialektisches aus der Schreibung des Copisten soll hier kurz berührt werden:* ei, ey (*st.* é *aus* a) *in* prey *5. b. 251. d. 130. b. c. d.;* a *st.* ái *in* mante *28. b.* fates *38. a.* pladies *88. c.; ebenso* o = ói *in* mo *101. d.;* u *st.* üi (*also* ui) *in* pus (post *und* possum) *sehr oft,* mur (morio) *97. d. 207. d; ausl.* s *stumm in* -on *1. Plur.,* san *201. a., ausl.* t *stumm in* o *5. c.,* chau *117 c.;* gar *234. a.* garis *10. c.* doins *132. c.; ausl.* l *stumm in* i (*st.* il) *53. b. 66. a. b. 119. d. 136. b.* — *Beachte noch* avriens *275. b.,* t' *vor Voc.* (*st.* tu) *140. a. 200. d.,* amendrai *60. d.,* stuet (*st.* estuet), *Vocabeln wie* mairier, mais (*,schlecht'*), *alles Specimina des pikardischen Dialektes.*

Titel: vielleicht mochte er lauten: De Venus la deesse d'amor et del vrai amant [et de s'amie] qui Flori[e] ot non. *Dieser Name* Flori *für den Liebhaber findet sich in dem noch unedirten Roman* Floris et Lyriope, *daneben* Flore *in dem Roman* roi Flore et la belle Jeanne; *man vgl. noch* Floire, Flore (*prov.* Flóri), *neben* Blancheflor, *dann* Florent, Floriant, Florimont, Florisel, Florette, Florissende *u. a.* — *2. b. besser wäre* meillors, *da hier, wie 2. a. zeigt,* vers *die gewöhnliche Bedeutung* »*Vers*« *hat.* — *5. c.* o *st.* ot *wie Ch. II. Espees 9794, vgl. das. LXI., Chabaille Cour. Ren. 2234.* — *6. c.* [*320*^{r} *c.*]. — *8. b.* cris. — *8. c.* dis. — *8. d.* fis. — *10. b. da 10. d.* ase-ure, *so ist hier nach* D^1 *zu lesen* (et) espanist et me-ure. — *10. c.* D^1: garist ki li honeure. — *10. d.* D^1: vers cui riens n'asegure. — *11. d. eigentl. sollte* fust *stehen; vgl.* D^1: que fuisse (*1. Person*) en p. — *12. b. Handschr.:* a corage. acoragier (*wie übh. gewisse Texte Composita mit* a *den einfachen Verbis vorziehen; ähnliches in oberital. Dialekten*) *findet sich auch sonst z. B. Barbazan I. 123. refl. Ph. Mousket 24912;* acuragié *QLDR. 24. 242. Davon* acoragiéement (*oft*). — *13. a. b. c. Zehnsilbner, d. Zwölfsilbner* = D^1 *25. a. b.; c. d. aber lauten hier:* Et il i vinrent ains n'i quisent chemin, N'i ot chel[u]i ne li fesist enclin. — *14. c.* empirés *in* é-*Tirade* (*entlehnt aus* D^1) *findet sich auch sonst, z. B. Gaufre 2. Doon M. 141. Rol. Par.*

CCIX, Jub. Jongl. 114. u. dgl., ist mithin wie amistié amisté, pitié pité *u. s. f., andererseits* iré irié *zu betrachten. — 15. c. man vermisst den Artikel bei* lousegnols, *das als Eigenname behandelt sein könnte; in den aus* D^1 *entlehnten Versen steht der Artikel immer. — 16. hat in der Handschr. fünf Zeilen, indem b. also lautet:* Sire fait il s'amor est en torment, Sacies por voir, ce font vilaine get (*so*); *ich habe nach* D^1 *gebessert. — 17. d.* D^1*:* Nest pas por li *u. s. f. — 18. a.* D^1: deussent. — *18. b.* D^1: Se clerc ne fussent, qui bien sevent parler. — *18. c.* conseillier *zweimal;* D^1: a leurs amies acointier et juer. — *18. d.*: [*320*^{o} *a.*] — *20. b. entweder* niens *oder mit* D^1: n'est nient voir, ce m'est vis. — *21 b.* D^1: Que suns. — *21. d.* D^1: est (*statt des besseren* bien). — *22. a.* rousegols. — *22. d.* D^1: Ne dira nus chi apries se jou non. — *23. b.* seurer] D^1: torner. — *23. c.* pri] D^1: lo. — *23. d.:* Par D^1 — puet D^1 — *25. a.* pri] di D^1 — *25. b.* Deportes D^1 — *25. d.* D^1: car je cuic bien ke passes est miedis. — *26. b.* deduit D^1 — *37. a.* Florrie. — *37. b. vgl. 61. d.* — *37. d.* mairier, *ein in pikardischen Texten sehr gewöhnliches Zeitwort* (*wozu zwei Belege bei Henschel s. v.* marrir *zu finden, neue lassen sich in grosser Fülle geben*), *über welches schon oft gehandelt worden. — 37 b. Vielleicht:* En vos ai mon cuer joint. — *37. c.* soeff *Handschrift. — 40 b. Zum Bilde mit* chiment *vgl. noch 100. 103. und ebenso Cristal 7443.* (*und 7530.*): Car mon cuer ai en vo cuer joint Que desevrer ne l'en pus point Et a tel chiment l'ai saudé Que jamais ne sera osté Que je ne muire maintenant, Tant est li chiment fort tenant. — *43. b. es ist zu lesen* iel(e) pe-usse *oder wegen* ve-ir *70. d. auch* iel peusse ve-ir; *vgl. jedoch 116. c. 203. b. 210. c. — 43. d.* [*320*^{v} *c.*]

Vielleicht: [Bien fusse a] aise ... *oder* [Bien seroie] aise ...; *dagegen lautet die Strofe in* D^1: Et dolans sui et plains de grant air, Quant a vos pens, je ne vos puis veir, Et quant vos puis acoler et sentir Dont sui iou lies, ne vos en quier mentir. — *44. lautet in* D^1: Ha, diex d'amors! com est fols qui te sert! Car quant ce vient en la fin, si te pert, Se jou m'amie ne rai par mon desert, A tous jours mais te tenrai por cuivert. *Wie man sieht, sind b. c. in* D^2 *umgestellt.* — *45. a.* [ch]iment. — *45. c.* [a]mors. — *48. b.* [comp]aignie. — droite ac. *Hiatus, vgl. 97. d.* sa ac — *49. c.* bolére, *Subst. zu* boler, boulér ‚*betrügen*', *dazu* bole, boule ‚*Betrug*'. — *50. d. wohl* messaise(s). — *51* El] Et *Hdsch.* — *53. b.* le trauals *Hdsch.* — *54. b.* dame *fehlt.* — *54. d.* uostres *Hdsch.* — *56. b.* [*321*^{r} *a.*] — *56. c.* estre né a fort eure, *sprichwörtliche Redensart; umgekehrt* qui a la bone eure fu nés *Jehan's Lanc. 5226.* — *57. b.* finee D^1. — *57 c.* Ja de men. sanc D^1. — *57. d.* ma mort] ma mors *bei Jubinal, wohl* m'amors *zu lesen und in unsern Text einzuführen. 61. c.* paire, *hier im Sinne von* pert *ist die Conjunctivform, die hier nicht berechtigt ist.* — *68. b.* est *Hdsch.* — *68. d.* [*321*^{r} *b.*] — *71. b.* encurer la plaie, *ebenso 153. d. 171. d., gew. sagt man* curer. — *72. d. bessere:* El(e). — mon cuer nē stuet doloir *Hdsch. wagte ich nicht zu ändern, da derselbe Copist sich 80. d. wiederholt und ebenso im Cristal 1637.* par le batel li stuet venir, *7216.* moi n'en stovra (nēstoura *Hdsch.*) morir espoir *geschrieben hat, um so mehr, da ein bestimmtes Gebiet der Pikardie auch heute noch das prothetische* e *des* s *impurum nicht kennt. So wird sich auch das räthselhafte* tovra *Flor. Flor. 6709.* (*s. Oest. Gym. Ztsch. 1875, 542.*) *als aus* stovra *entstanden erklären.* — *73. a.* que .i., *was* qu'uns *zu*

lesen ist. — *73. d.* tangre *Subst., verschieden vom Adj., bez. das in der Schale steckende Ende des Messers, vom anord.* tangi *m. ‚oberstes Stück der Klinge'* (*Möbius*). — *76. c.* corner *vom Ohrensausen, wofür Littré kein altes Beispiel gibt, vgl. Cristal 264. Barbazan II. 215., und schon QLdR.* les orilles corneront. — *76. d.* pointier (*neufranz.* pointer), *pr.* punchar ponchar, *ital.* puntare, *sonst nicht belegt, da Renart Suppl. 297 eine andere Bedeutung und Ableitung* (*pỹnctare) *zu haben scheint. Du Cange s. v.* punctare *ist* pointier *ohne Beleg zu finden, das im französ. Index irrig* pointir (*gegen dessen Vorkommen sonst nichts einzuwenden wäre*) *gedruckt ist. In übertragener Bedeutung ist* pointier *bei Du C.* punctum *I. belegt. Dagegen ist das Compositum* apointier *häufig zu finden.* — *81. a.* corecier *Hdsch.* — *81. b.* [*321r c.*] a la fois 9 mē chier; *ich schlage einfach* commenchier *vor, das der Copist nicht verstanden haben wird.* — *82. a.* que on] con *Hdsch.* — *82. b. st.* destruit *erwartet man bei von* vouloir *abhängigem coordinirten* torment *ebenso* destruise. — *82. c. es sollte* faites coses *lauten.* — *85. b.* soltilment *st.* soutilment *von* su(b)tílem *ist umgekehrte analogische Schreibung, da* l + *Cons. schon vocalisirt und abgefallen war; ebenso schreibt derselbe Copist im Cristal 152* doltance, *2970.* trols (= trous), *3844.* boljon, *5439.* doltoient *und ebenso ist* ansdels (duos) *3705. und* vels *140. a.* (*vŏlis = veus *st.* vues), sels (sōlus = seu(l)s) *in unserm Texte zu erklären. Dagegen in oberit. Dialekten findet sich lat.* au *in* al *u. s. f. verwandelt.* — *86. b.* tos ceax *ist Dativ, mit dem folgenden* lor *wieder aufgenommen, ganz wie in dem von Boucherie glücklich hergestellten Verse der Stefanepistel:* contraiz et ceus, a toz dona santé. — *86. d.* lonctain *st.*

Vielleicht: [B
aise ...; *dag*
et plains d
veir, Et
lies, ne
diex d'
vient
des
si

findet sich ebenso im
Einflusst ist die Schrei-
— *88. c.* Maint deduis *ist*
lichen. — *91. c. eines der*
age, s. Diez III[3] *311., denen*
— *93. b.* l'om *muss der Accus. sein*
erklären, s. oben S. 51. — *93. d.* [*321*[b] *a.*].
mans. — *95. d.* desi *Hdsch. das* r *kann*
gewesen sein. — *98. b.* saluez moi m'ame
nicht dem Sinn, vgl. 98. a. und besonders d.;
m'amie gebessert und dann entweder Vrais *oder*
ausgelassen werden. — souigne *Hdsch.* — *98. d.*
Hdsch. — *99. a. im 2. Hemistisch —1; lat.* [et] b.
bele [ies] et *oder* [riens] bele *u. s. f.* — *101 c.* et
Hdsch. — *102.* genoillier, *Du C. s. v.* genuclare, *sel-*
Verhältnis zum Compos. agenoillier, *vgl. zu* pointier.
105. d. co aves = ç'aves. — *106 b.* [*321*[b] *b.*]. — *110. c.*
li vent et li bise *Sing.* — *113. d.* dirai *Hdsch.* — *115. b.*
lerbes *Hdsch.* — *116 a.* baaillier *war damals der conventionelle Ausdruck der Klage, des Hungers, des Schreckens, vgl. ebenso* pasmer. *Vgl. Cristal 333.* La dolors que li amans sent Ce est sospirs et baailliers, Petit dormirs et mout veilliers, Sans froidure sentir tranbler Et sans trop chalt avoir suer, Mangier petit et boire mains ... — *116. b.* devaltrer, *frz.* devoltrer, *seltenes Comp.* (*steht z. B. Veng. Raguidel* [*das in der Hdsch. aber* Des aniaus *‚von den Ringen' überschrieben ist*] *Z. 5771.*) *st. des gew.* voltrer, *pik.* vautrer, *ebenso nfrz., das sich die Form, wie ich bereits Z. f. nf. Ph. I. 83 bemerkt habe, aus dem Pikardischen geholt hat. Dies ist zwar neulich in der Romania IX. 167, vielleicht* par distraction, *für ‚mehr als zweifelhaft' erklärt worden; denn der Einwand, die wahre Herkunft*

von neufrz. vautrer *sei unbekannt, ist kein wohlüberlegter. Wenn das Wort pik. nur* vautrer, *frz. nur* voutrer, voltrer *lautet — und dies entspricht den Thatsachen —, so ist die Thesis bewiesen, mag das Wort woher immer kommen. Sollten die Beispiele bei Littré nicht genügen, so steht mir ein anderes Dutzend zur Hand. Gegen diese Masse kann das einzige* viutre *im Raoul Camb. S. 133 nicht in's Gewicht fallen; erstens müsste bei einem so nachlässigen Abdruck die Lesart der Handschrift constatirt werden; sollte diese wirklich die Form bieten, so kann diese noch immer nicht von* veltre *kommen (Littré), da es* vieutre, viautre *lauten müsste, sondern es muss eine lautliche Erklärung dafür gesucht werden. Diese geben die Nebenformen* voistrer, *die sich vom XV.*(!) *Jahrhundert an finden (zu den Citaten von Littré s. noch Cotgrave), die phonetisch st.* voitrer *stehen; mithin* voitrer *entweder immerhin ein anderes Wort sein könnte oder aus* voltre *ebenso entstanden, wie* cuivert *aus* colvert, avoitre avuitre *aus* adulter, aitre *aus* altre, coitiver *aus* cultivare, *worüber ich an anderer Stelle zu handeln habe; dann könnte* viutre *eine durch umgekehrte Analogie entstandene Schreibung sein st.* vuitre, *dieses durch Umlaut st.* voitre, *wie* cuivert. *Auch neupr.* vĺoutar *Honnorat spricht nicht dagegen; es ist ebenso aus* voutar *entstanden, wie* vĺougear *aus* voidar. — *Nicht anders steht es mit* vautour, *das dann sicher aus dem Pik. entlehnt ist, wenn die frz. Form* voltọr *ist, für welche wohl Niemand Belege verlangen wird; man vgl. ausserdem pr. cat.* vọltór, *neupr.* vooutour (*wie* vooutár *aus* voltare), *das also sicher von* vŏltórem *kommen muss, wahrscheinlich eine Volksetymologie* (*volvitórem *st.* volturium) *von dem häufigen hin- und herdrehen des Halses; vgl.* acceptorem *von* accipitrem. —

Esquiver *soll aus dem ital.* schivare *kommen, weil* s *gesprochen wird! Also kommt* esperer, triste, juste, *und so viele andere aus dem Italienischen! It.* schivare *hätte, da es nur zu einer Zeit nach Frankreich gekommen sein könnte, wo die Vorsetzung des* e *vor* s (*imp.*) *längst abgestorben war, nur* squiver *lauten. Das über* équiper *u.s.f. gesagte kann überhaupt nicht ernst genommen werden.* — *117. a.* Et] E — .m. maieres tormens *Hdsch.; man beachte das in dieser Verbindung ungewöhnliche fehlen von* de. maiere *habe ich lange in* ma[n]iere *zu ändern gezögert, denn es kommt noch 147. b. 279. b. in derselben Schreibung vor und könnte mit* rousegol *22. a. und den bekannten* soig, poig *u.s.f. ein Vorgang sein, der mit* lj = (l)j *identisch sein könnte. Daneben steht* maniere *139. c. 140. b.* — *117. b.* un hie *Hdsch.; in* hie *ist* 'h — *118. b.* por clarie *Hdsch.* — *118. d.* [*321*^{v} *c.*] *beachte* S'il ot, dex feist. — *120. c.* A .iiij. damoiseles *Hdsch. ist unrichtig, vgl. 122. c. 129. b.* (*hier ist* .iiij. *durch Rasur in* .iii *geändert; also zu lesen:* Avoec trois d., *oder* O lui t. d. — *121. a. b. c. Zehnsilbner, d. Zwölfsilbner* (*vielleicht:* qui l'am. virent). — *123. b.* bele] douce D^1. — *123. c.* N'i a dansel D^1. — *124. b. c. starkes Anakoluth* (*ähnlich 179. b.*), *das sich aus* D^1 *leicht erklärt:* A icest mot fu ma canchons finée, Molt fu de tous et prisíe et loée, N'i ot celui (*der Rest verschieden*) *u.s.f.* — *125. b.* N'en] *besser* Neu, Nel. — *126. a. passt nicht zu c.; ich möchte a. lesen:* Desous le pint en l'ombre (ou) li [vrais] amans gisoit. — *Mit 127.* (*bis 132.*) *beginnen Vierzehnsilbner* (*8:6*), *häufig mit fehlender Silbe, die meist leicht sich ergänzen liesse.* — *127. a.* a haute vois serie, *ebenso 308. b.* a haute vois (et) serie. *Diese Verbindung scheint ein Widerspruch zu sein, da* seri *regelmässig mit* soef,

dolz, coi, celé, belement (*‚leise'*) *verbunden wird; vgl. ebenso 216. b.* a doce vois serie. *Allein Mon. Guill. 727. findet sich ebenfalls* escrie a haute vois serie. *Wie stimmt dies mit der Bedeutung, die es in* coiement et seri *oder* a seri, celeement et a seri, fontaine serie, mer serie, bois seri, se desjeuner seri, pas *oder* paset seri *u. s. f. haben muss? Vielleicht ‚ruhig', im Gegensatz zum hastigen, unruhigen.* — *127. b.* cardōrels *Hadsch.; steht wohl st.* chardonerel (*nfz.* chardonneret), *wie* corcier *st.* corecier, larcin *st.* larecin. *Gloss. Lille* cardonnereule. — *127. d. man erwartet* nel. — *128. a.* — *1, da eine nachtönige Silbe in der Cäsur nur in lyrischen Gedichten zählt; a. etwa:* Apres [lui]. — *128. b. etwa:* Haï vrais amans [et] l. — *128. c.* vostre | amie *Hiatus, wie noch sonst einigemal.* — *128. d.* mestraire la merele *ist schon oft besprochen worden und zu den angeführten Stellen liessen sich nochmals so viele anführen. Es ist bekanntlich ein Terminus in einem Spiele, wahrscheinlich unserer »Zwickmühle«. Während* mestraire *den schlechten Zng bedeutet, sagt man im allgemeinen* traire la merelle, *so Cristal 724.* — *129. a. Das Komma ist durch ein Versehen an das Ende der ersten (st. der zweiten) Zeile gerathen. Vielleicht:* [Et] maint. s. d. sans plus [a] at. — *129. b. vielleicht:* [Tres] to[te]s. — *129. c. vielleicht* [E] *oder* [Qui] *vorsetzen.* — dames *Hdsch.* — *130. a. Vielleicht:* Li r. (qui) fu s. le p., [si] s'est a li v. — *130. b.* apres [lui] *oder* [en] a.? — [et] si? — *130. c.* le descend[ir]ent *oder* l'[ont] descendue? — [ens] el? — *130. d.* [*322r a*]. La [jus] *oder* Iluec? — *131. b.* des [trois] d. *oder* de s[es] d.? — *131. d. vgl. 171. c.* — *133. b.* ta^{mie} *2. man.* — *133. c.* quencore *Hdsch.* — *135. d. besser wäre* sens (*st.* sent *Hdsch.*) — fai *analogische Form, aus* fais, fait *erschlossen,*

(*statt des richtigen* faç), *später* fais *geschrieben.* — *138. b.* je sui .. qui fait (*neufrz. nur* fais *1. Ps.*) *nach altfrz. Syntax gestattet.* — *138. d.* sentel *Hdsch.* — *140. a.* t'en *st.* tu en, *200. d.* t'es *st.* tu es, *bekannter Pikardismus, der noch heute fortlebt.* — *140. b. pik.* nel *st.* le = *frz.* ne la. — *142. c. beachte* mi dui oeil (*Accus. Pl.*) — *143. b.* [*322*^{r} *b.*]. — *143. d.* prie *Hdsch.* - *146. a.* de merveille, *ebenso 164. a.* — *147. b.* maiere *Handsch. s. zu 117. a.* — *147. c.* coi, *besser* ço — damor damor *Hdsch.* — *147. d.* joir, — *151. a.* que *st.* por coi, *wie* el tens que *st.* en coi. — *151. d.* l'estuet: le (*Acc.*), *nicht* li. — *155. d* [*322*^{r} *c.*]. — *156. c.* brunes, *frz.* brunez *von* brunet — dorés *entweder von der rothblonden Farbe oder verschrieben st.* ovrés. — *Zu 158. b. c. vgl. Cristal 4533:* les dens menus et entassés .. le col avoit bel et polis *u. s. f.* — *161. b.* mieus aime mort que vis *ist unklar;* vis *verlangt ein* mors (= mortuus) *und dann ist* estre *hinzuzudenken. Ganz ebenso hat es Cristal 7460:* En tele prison series mis Que mieus ameries mort que vis Ne jamais jor n'en isteres; *doch ist Cristal 7769:* dont seroit il mieus mors que vis *logischer.* — *162. b.* quil = qui le *sc.* le cors, *das etwas weit* (*161. a.*) *liegt.* — *165.* en reprovant *wie sonst* en reprovier ‚*sprichwörtlich*'. — *167. b. Nach 155. b. oder d. könnte man* humles *schreiben; doch ist* Que ele *einfacher.* — *168. a.* [*322*^{v} *a.*]. — *174. a.* avoir *beim Refl. stimmt zum Dialekt; aber in D*^{1} *hiess es:* A vous me plaing, biele, de ma dolor. — *176. b.* = *D*^{1} (faic *st.* faing (fingo), *wie* soig *st.* soing). — *176. c.* niere creant; *man verlangt* recreant, *daher entw.* n'ier recreant *o. nach 186. d.* n'iere recrant (*ebenso Watr. p. 473*). — *177. d.* parchonier *mit fehlendem fem.* -e, *sc.* Florie. — *177. a.* Et] E *Hdsch.* — *177. b. streiche* Et. — *179. a.* il est mais

‚schlecht'. Dieses Adj. (*fem.* maise) *finde ich Jongl. und Trouv. p. 19. Baud. Seb. 1, 36. 39. 3, 537. Judas 84. Hugo Capet 17. 53. Barl. Jos. 90, 23. Flor. Flor. 2609. Bast. Boull. 3780. Adv.* maisement *s. Henschel u. Hor. Belg. 441,* masement *Baud. Seb. 1, 126. 5, 117. 10, 215. sowie die von Gachet s. v. beigebrachten Stellen; es ist dem Pikardischen eigenthümlich, wie bereits Diez II. c.* (*dessen Etymologie* miser *unhaltbar ist*) *gesehen. — 179. c. zu lesen* trov(e)riés, *vgl.* amendrai *60. d. Cristal 739.* trovra, *5927.* getrai. — *180. c.* [*322*[v] *b.*] *beachte* s'entendre de qc. — *183. b. bessere:* Humilté *oder* Humleté. — *186. b.* suér *ist pik.* = *frz.* essuiér *‚abwischen, reinigen'; beachte ebenso* saier *frz.* essaier, sillier *frz.* essillier (*Baud. Seb., Ph. Mousket*), sanchier *frz.* ess., sart *frz.* ess., soigne *frz.* ess., paníe *frz.* esp., ches *frz.* eschies *‚Schach' in Cristal 1516.*, semplaire *Cristal 7758.*, consant *in* soleil consant *Cristal 1588.*, boeler *frz.* esb. *Cristal 2937.; vielleicht ist ebenso zu erklären* cantement *st.* enc *Cristal 2753.* heldëure *st.* enh. *Cristal 6275. — 186. c.* ax *von* allium. — *187. c.* engraignier, *abs. ist hier, wie der Zusammenhang sichert, synonym mit* estre en tristor. *Es ist dasselbe Zeitwort* (*1*) *wie in Baud. Seb.* de mautalent engraigne (*abs.*) *10, 170., ebenso Auberi Borg. 182, 32. 183, 11.* (*das man in Toblers lex. Anhang vergebens sucht*), *vielleicht trans. in Rol. Paris CXXII, 1.* R. voit la mort qui l'engraigne, *dazu ein Adj.* engraing *bei D. C. s. v.* ingravanter (*fälschlich als Subst. erklärt*); *Meraugis 60, 8.* Li nains ki ne s'engraigne mie *kann* s'engraignier *oder* se graignier de qc. sein. *Davon ist zu scheiden* (*2*) engraignier *tr. »vergrössern« und abs. ‚wachsen, sich mehren', wofür Belege zu bringen überflüssig ist und das Boucherie von* *ingrandiare *ableitet. Daneben gibt es ein* (*3*) *anderes* engraignier, *pik. st.* engran-

gier, *neufrz.* engranger, *das Tobler im Aniel 137 findet, wenn auch dort besser (2) tr. anzunehmen (pik. Reim:* engraigne: graigne). *Unser (1) Wort wüsste ich nur mit* grain (gram) *in Verbindung zu bringen.* — *187. c. auffälliger Gebrauch von* plus, *dem mit* plus en *abgeholfen wäre.* — *189. b.* loier *Hdsch.* — *190. b.* cors] *besser* cuer — al = en le, *wie früher einmal.* — *193. a.* [*322*[b] *c*] — *197. d.* cil] *besser* cel. — *202. b.* ie ai *Hdsch.* — *203. c.* qui *Accus.* — *204. entweder* el(e) *oder* .f(e)ra. — *205. c.* [*323*[r] *a.*]. — *206. b.* si la baisa le pié, *vgl.* καί μιν βάλον ὤμον E 188 *in der Ilias, Stellen bei Laroche, Homer. Stud. S. 224 f. epexegetische Apposition oder besser freier Acc. der Beziehung?* — *208. b. streng gram. gehörte* pus (possum) *auch zu* vivre, *so dass es mit nüancirter Bedeutung* (= doi) *zu wiederholen wäre; doch ist* vif *klarer.* — *210. b.* sa pareille *unbestimmt, etwa:* chose. — *210. d.* oreille *Hdsch.* — *221. d.* pintelé, *mir sonst nicht bekannt.* — lovinas = * lupinaceus, *gebildet nach Diez II*[3] *315,* (*wo* niais *zu streichen*), *ein Beleg bei Henschel, ebenso gebildet 212. d.* paonas (*st.* paonasse), *it.* pavonazzo. — *212. b.* costas *ist wohl Plur. von* costal; *dagegen mit* entre meslas (*oder, wenn man will,* entremeslas) *weiss ich nichts anzufangen. An einen Provincialismus ist in einem pik. Texte nicht zu denken, und das Suffix* -aceus *wird an Verba nicht angehängt. Es sieht aus wie ein grobes Reimopfer, wie ähnliche in gewissen Chansons de Geste zu finden.* — *213. c. plötzlicher Subj.-wechsel.* — *214—216. nochmals Vierzehnsilbner (8:6).* — *214. a.* cavechure, *ebenso Fl. Bfl.. s. Henschel; von* caveche ‚*Halfter*'. *Lanc. Jehan 15588.* cavece *Baud. Seb. 8, 420, it.* cavezza *s. Diez Wtb. und Beleg bei Henschel.* — *214. b.* brousder, *ebenso Elie st. Gille 1266, müsste nfrz.* brouder *lauten.* — *217. a.* Lest

Hdsch. — mules *von* mulet. — *217. c.* Taillies *zweisilbig* (*wie in der Masc.-Form*). — *218. a.* [*323r b.*]. — *220. a.* esele *Hdsch.* — *220. c. l.* a mirabiles, *vgl. Suchier Auc. 5,4., hier aber wohl concret v. e. best. Verzierung.* — *221. a.* et baudor *Hdsch. vgl. 280. c.* — *226. c. Der aus ‚Gedanken' verfertigte Thürring nimmt sich hier in dieser Umgebung sonderbar aus; aber nicht in D*[1], *woher die Strofe genommen ist, da dort in 70—73 eine Beschreibung des Palastes in ähnlichem Stile vorausgeht, z. B. 71. a.* Li fossés ert de souspirs en plaignant. *73. a.* Et li grans huis, li flaiaus et li serre (*Cod.* lisiere) De proiere ert, de doucor, de sens querre, Par coi on puist del tout l'amour conquerre *u. s. f.* — *227. c. D*[1]*:* et dist que moi fust bel. — *230 c.* [*323r c.*]. — *233. a. 10-silbner, b. c. d. u. s. f. 12-silbner.* — *234. c.* ioious *Hdsch.* — *235. c.* de mainte color erent *ist auf* flors *zu beziehen.* — *Strofe 239. liesse sich auf 12-silbner leicht reduciren: in b. entweder* fin *oder* a (*vor* coral) *zu streichen; ebenso c.* et juste; *und d.* sont; *aber da die zwei folgenden Strofen 14-silbner sind, und dazu von 239. c. und d. ohne weiteres gehört, so ist eher a.* La sale ert [tote] *zu lesen und 239. b. mit* ambre | et *zu halten.* — *240. a.* uerite *Hdsch.* — *241. a. l.* La — *241. a. etwa:* La (*so Hdsch.*) porte est [close et] bien fermée, por voir le vos [afi], *b.* Ne ja [nus] hom n'i tocera, ja tant [par] soit hardi. — *241. d.* mostret *Hdsch.* — *243. a.* [*323v a.*] — *246. 247. entsprechen D*[1] *105. 106., sind aber in 12-silbner umgewandelt; 248.* = *D*[1] *107. nur der erste Vers; die Entlehnung geht bis Str. 274.* — *246. a. D*[1]*:* Quant j'oc cho dit, illuec ne voc plus estre. — *247. a. b. D*[1]*:* Icele cambre estoit le dieu d'amors, La ert ses lis, la estoit ses retours. — *247. c.* uei *Hdsch.* = vit, *vgl. 249 d., wäre leicht zu bessern* virent, vec vos, avoit, Ilueques vit *u. s. f.;*

man erkennt leicht darin die 1. Person nach D^1: La vic deus keuvres. — *247. d.* des roses et de flors *anzugleichen* (de). — *248. a.* En l'un des keuvres D^1. — *248. c. besser in D^1:* De plonc estoient qui'n est (*Jub.* qui dest) navrés p. m., *denn in dem einen Köcher waren nur bleierne, im andern goldene Pfeile.* — *l.* qui en, *ebenso 249. c.* — *249. b.* li fer en sont d'or fin. — *249. c. D^1 verdorben.* — *249. d. D^1:* chius fait amors a sa maniere aclin, *was wohl zu bessern ist:* Cest (*diesen*). *Unser Vers liess sich mit der leichten Aenderung* sa *in* so *oder* soi (*vgl.* mo *101. d.*) *halten; doch ist unverkennbar, dass* sa *durch das folg.* maniere D^1 *beeinflusst ist; dann hat die Zeile 12 Silben, da* torner *zugesetzt ist. Das Bild selbst von den zweierlei Pfeilen stammt aus Ovid Metam. I. 468—471.* — *250. b. verderbt in D^1.* — *252. c.* par desous .j. tuiel (*hier* ellum = iel), *was Jubinal mit* tilleul *verwechselt.* — *253. c.* vns flor *Hdsch.* — *255. a. b. umgestellt gegen D^1.* — *255. d.* qui ce fist [*nach D^1 gebessert*] qui ce fust *Hdsch.* — *257. b. besser* moill[i]er. — *258. c. d.* S'ensamble od lui aloie en sa contree De moi feroit r. c. — *259. c. d. ist hier unverständlich; vollkommen klar aber in D^1:* Metons un jor, que je vos nomerai: Nous moverons le premier jor de mai. — *Auch 260. ist in D^1 besser:* Et cis lons termes nous torna a anui. »Movons, dist il, le matin ambedui!« La matinée me meuc ensamble od lui, En no compaigne n'ëuns cure d'autrui. — *263. a.* mot] mō *Hdsch.* — *263. b.* plaines *angeglichen; besser D^1:* Plainnes les lanches. — *266. c. D^1:* Se jou por vos ne m'ocis, chou est tors. — *269. d.* Camp flori, *vgl. D^1 63. d. 64. c., Blancheflor 786. 792. 931. 1026., dessen isländischer Uebersetzer sich verpflichtet hielt, zum bessern Verständnis ‚Paradies' dem fremden Worte vor-*

zuschicken (*Du Meril p. LX*). Champfleuri *übersetzt* Campi Elysii, Ἠλύσιον πεδίον, *bei Konrad Fleck 2326.* an der maten, *2425.* diu wise. — *271. d.* peusse, *d. h.* se vesquist; *doch besser* D^1: que je tant poc amer. — *272. d.* qui ce fist] qui ce fu *Hdsch., gebessert nach* D^1, *da* por coi *zu* fu *nicht passt.* — *276. a. b. 10-silbner, c. d. 12-silbner.* — *276. d.* els = eles, *wie* el = ele. — *278. d.* en *fehlt Hdsch.* — *279. b.* maiere *Hdsch.* — *280. b.* doi] d^roi *Hdsch.* — *280. c.* [*324*^{r} *a.*]. — *281. b.* qu'il alassent ovrir, *was? offenbar den Leichnam, also* qu'i (*st.* qu'il) l'assent. — *281. c.* aconple *Hdsch.* — *283. d. vielleicht* escrin fa[it d'ors]. — *285. vielleicht: a.* qui m[oult fist a proisier], *b.* quil p[eust esligier], *c.* le fist on c[aroier], *d.* a [proisier], *doch wegen a. unsicher.* — *286. vielleicht: a.* et [si l'ont adestré], *c.* plus [demoré], *c. und d. sind 14-silbner, ebenso 287.* (*a.* (—*1*) [Et] la., *b.* Oltré[e]ment), *288. a. b. 289. a.* (—*1*, Lor[e]s) *b.* — *289. d.* veu] ue *Hdsch.* — *290. a.* fit] fist *Hdsch.* — *290. c.* aint *syntaktisch unklar.* — *293. a.* [*324*^{r} *b.*]. — *294. c. entweder* ne ne regart' (*st.* regarde) [ne] rist *oder einfacher:* ne regar[de] [ne] rist. — *294. d.* fëist *st.* fist, *cf.* vëi (= vit) *247. c.* — *299. d. vor* quil *scheint* conseil *gestanden zu haben.* — *304. bis auf a.* (*viell.* Bien conois [jo] les [vrais] amans) *14-silbner.* — *305. c.* [*324*^{r} *c.*]. *306. a. b. 12-silbner, c. d. 16-silbner* (*8:8*), *ebenso 307. a. b. c. d.* — *308. a. 8:7, b. 7:7, c. 8:7, d. 8:7; b. lässt sich leicht angleichen:* [mout] liement; *alle 7-silbigen zweiten Hemistiche lassen sich leicht in 6-silbner verwandeln: a.* bar(o)nie, *b.* (et), *c.* s'est (tot t'ont), *d.* (tot). — *309. a. 9:6, b. c. d. 8:8; a. angeglichen* (le) son seel, l[e vrai] amant a apelé. — *310. a. 8:8, b. 7:6, c. d. 8:6; angeglichen a.* jo *oder* or (*st.* volentiers), *b.* De raler [m'en]. — *311. 8:6; ebenso 312.*

(*nur d. 6:6*). — *313. a. b. 7:6, c. d. 6:6; angeglichen a.* El(e), *b.* ?; *leichter a. b. 8:6* (*a.* Ele [a] desploie, *b.* Foiblement [et]); *wie 314., wo bloss c. durch* par [joie et] grant d. *zu bessern wäre.* — *315. 14-silbner, wobei a. durch li* [dui] amant, *b.* prions [tuit] *zu bessern sind.*

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.